

Baybay, *baybayin*, Binondo, and the Parian: Documents on the Evolution of the *Mestizo Sangley*¹

Regalado Trota José*

Archivo de la Universidad de Santo Tomas, Manila, Philippines

Abstract: This paper seeks to contribute to the growing number of studies on early modern period inter-cultural relations, focusing on Chinese-Filipino-Spanish interactions in the early 1600s and the resulting rise of the *mestizo sangley*, children of Filipino and Chinese unions. The paper is based on two documents in the Archivo de la Universidad de Santo Tomás (AUST) in Manila, one in the Archivo de la Provincia de los Agustinos Filipinos (APAF) in Valladolid, Spain, and a Spanish-Chinese dictionary in the AUST, all dating from the first half of the 17th century.

Keywords: Baybay, *baybayin*, Binondo, *mestizo sangley*, Parían, *sangleys*

Introduction

Writings on the peoples of early Spanish Manila tend to describe the various communities (Tagalog, Chinese, Japanese, Spanish) according to their own enclaves. Many other studies highlight the constant tensions between the Chinese (identified as *sangleys* during the Spanish period) and the Spaniards. The present article presents four sets of

* Regalado Trota José can be contacted at trotajose13@gmail.com. <https://orcid.org/0000-0001-9873-7411>.

¹ This is a revised and expanded version of a paper entitled, “*Baybayin*, the Parian, and the Evolution of the *Mestizo Sangley*” presented on July 1, 2021, as part of the “Contacts and Continuities 500 Years of Asian-Iberian Encounters” International Conference hosted by the School of Humanities, Ateneo de Manila University.

documents that portray the different communities interacting with each other. In the first three sets, although dealing (once again) with conflicts, we can see how different groups banded together for their own agendas, or reacted against certain challenges. The first set of documents consists of a 1636 complaint of the residents of Santa Catalina, a district next to the Parian, against being made to leave their residences in favor of the fledgling Colegio de Santo Tomás. The second set revolves around another complaint filed in 1637 by the residents of Binondo and Baybay against the ill behavior of some Dominicans. Among the signatures of the petitioners in this second set, which are mostly in Chinese characters, are some in *baybayin*. According to Fr. Alberto Santamaria's transcriptions of these, the family names appear to be Chinese, not Filipino. The documents suggest that Tagalog mothers were still teaching their children of Chinese fathers the use of *baybayin*. The third set of documents concerns the clarification of the boundaries of Baybay, as set forth in 1602 and revived in 1683.

The fourth document is a curious Spanish-Chinese dictionary, the *Dictionario Hispanico-Sinicum* (henceforth DHS).² Inner analysis has placed its production in Manila, sometime between the 1620s and 1640s. The Spanish words are paired with meanings written in Chinese characters, but there are extra columns for Romanized pronunciation of the characters not only in Hokkien but also in Mandarin. Quite revealingly, a number of Tagalog words were included in the lexicon.

Taken together, the four documents culled from the first decades of the seventeenth century give witness to the development of the *mestizo sangley*—the offspring of Tagalog mothers and Chinese fathers—in Philippine society.

The *indio* pueblo of Santa Catalina, 1636

The earliest set of documents is concerned with the *indio* or native settlement called Santa Catalina adjoining the Parian.³ The Parian, from the Tagalog word for market place (see the entry in the *Dictionario* below) was an area just outside Manila set aside by Governor Gonzalo Ronquillo for the Chinese during his tenure (1580-1583).⁴ At the moment, we cannot find Santa Catalina inscribed on any early map

² Archivo de la Universidad de Santo Tomás (AUST), Libros 215, "Dictionario Hispanico-Sinicum." This was published in 2018 as *Hokkien Spanish Historical Document Series I: Dictionario Hispanico Sinicum*, 3 volumes, edited by Fabio Yuchung Lee, Tsung-jen Chen, Regalado T. José, and José Caño Ortigosa (Hsinchu, Taiwan: National Tsing Huan University Press). In this article, the *Dictionario* will be referred to as *DHS*; citations will henceforth use the volume number and pagination of the published version.

³ Archivo de la Universidad de Santo Tomás (AUST), Libros 48, fols. 256-258v. 2-18 January, 1636. Tierras del Parian y pueblo de Sta. Cathalina. This volume contains some of the oldest original documents, dating from 1605-1666, on Dominican-Chinese relations in Manila, especially the Parian.

⁴ According to Bishop Domingo de Salazar, the land for the Parian was chosen by Governor Gonzalo Ronquillo. Jesús Gayo Aragon, O.P., *Doctrina Christiana. Primer Libro Impreso en Filipinas*

of Manila. Fidel Villarroel in his *A History of the University of Santo Tomás* notes that Santa Catalina was an islet in the form of a delta, bounded by an *estero* (canal) which ran near the Dominican convent [of the Parian church of the Holy Kings], and another which separated it from San Miguel.⁵ The Dominican provincial procurator Bro. Alonso Hidalgo who arrived in the Philippines in 1628 and died in 1640, called it “the island of Santa Catalina, which is near the Parian.”⁶ Santa Catalina is most probably the tongue-shaped piece of land directly south-east of the Parian and hemmed in by two rivulets in the map prepared by the Dominican Ignacio Muñoz, who left Manila in 1669 and drew it in Madrid in 1671.⁷ As late as 1847 the *Memoria* of Francisco Gainza, who was the parish priest of Parian at the time, mentions Santa Catalina as one of the barrios that comprised the Parian, which also included the *sitio de madereros* (lumber yard) and the Colegio de Letran (before it moved to Intramuros in 1669).⁸

According to Villarroel, the land was owned by Don Juan de Morales, who donated it to the fledgling Colegio de Santo Tomás in 1616 (it had been founded in 1611). In 1620, it was ceded by the Dominicans to the city of Manila.⁹ Apparently, the cession was not consumed, as implied by the events narrated in the events below.

On the second day of January, 1636, the Dominican procurator general, Fray Francisco de Acosta, filed a suit in the office of the alcalde mayor of Tondo to have the *indios* living in Santa Catalina leave the place. The land was owned by the twenty-

(Manila: UST Press, 1951), 30. The area of the Parian extended from today’s Post Office to the north up to the Mehan Garden and Bonifacio Monument to the south, including the Metropolitan Theater and the Arroceros Forest Park.

⁵ Fidel Villarroel, O.P., *A History of the University of Santo Tomás. Four Centuries of Higher Education in the Philippines (1611-2011)*, 2 vols. (Manila: University of Santo Tomás Publishing House, 2012), 1, 58.

⁶ Hilario Ocio, O.P., and Eladio Neira, O.P., *Misioneros Dominicanos en el Extremo Oriente 1587-1835* (Manila: [Provincia de Nuestra Señora del Rosario] 2000), 147.

⁷ “Descripción geométrica de la ciudad y circunvalación de Manila y de sus arrabales al Consejo de las Indias. Por el Padre Maestro Fray Ignacio Muñoz, del Orden de Predicadores. Año 1671”. Archivo General de Indias, MP-FILIPINAS,10. Date of creation:1671-11-08 [in Madrid; but this was the condition of the city when he left for Spain in 1669; FILIPINAS, 86, N.30] <http://pares.mcu.es/ParesBusquedas20/catalogo/show/18779?nm>, accessed 25 January 2022. Today, Santa Catalina is probably within the vicinity of the Civil Service Commission and Maynilad Water Services, an area roughly bound on the west by Arroceros Street, on the east by the western bank of the Pasig River, on the north by the Arroceros Forest Park, and on the south by the Philippine Veterans Offices, across SM City Manila. In Muñoz’ map, the Parian church does not appear because it had been demolished as a result of the threatened invasion of Koxinga. The “San Miguel” mentioned by Father Villarroel would at this time have been the area east of SM City, up to the western bank of the Pasig River fronting the Isla de Convalecencia.

⁸ AUST, Folletos 115.22. Binondo, 1847. Francisco Gainza, “Memoria sobre el origen, progresos, variaciones y estado actual de la Yglesia de los Santos Reyes del Parián destinada para la administración espiritual de los sangleyes cristianos por Fr. Francisco Gainza su actual párroco,” fol. 86.

⁹ Villarroel, 1, 58.

five-year-old Colegio de Santo Tomás, and the institution had other plans for it. The next day, 3 January, a copy of the suit was read out to the leaders of the Santa Catalina community, through the interpreter Sebastian Ombeng. The leaders declared they had heard and understood the document, and those who could sign did so. Here we have the names of some of the Santa Catalina inhabitants: Don Agustin Tigualat and Don Agustin Libut, who signed in *baybayin*,¹⁰ and Don Agustin de la Paz, Don Diego Dimaano, and Don Luis Domingo de Ramos, who signed in the Spanish way.

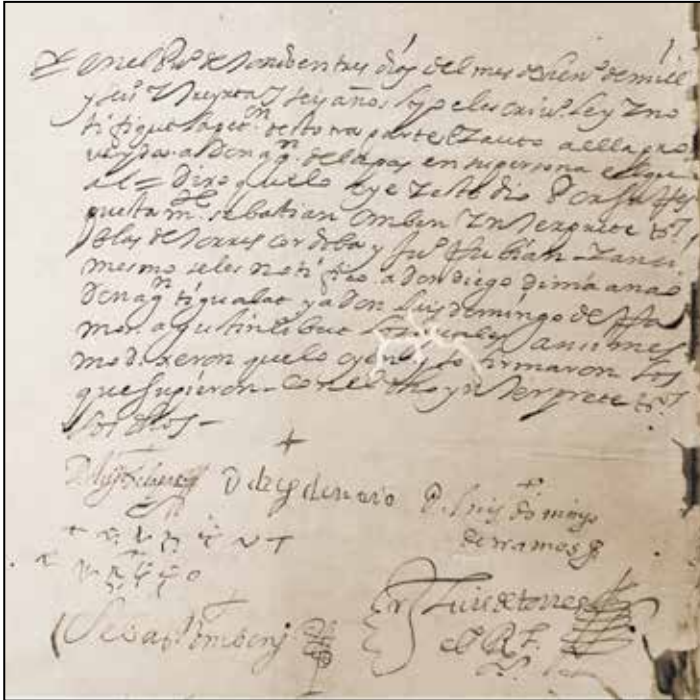


Fig. 1. Photograph of the summons read out to the leaders of the pueblo de Santa Catalina, Tondo, 3 January 1636. The signatures are, from top to bottom, left to right: Don Augustin de la Paz, Don Diego Dimaano, Don Luis Domingo de Ramos, Don Augustin Tiwalag (in *baybayin*), Don Augustin Libot (in *baybayin*), Sebastian Ombeng (interpreter), Luis de Torres (*escribano*). AUST, Libros 48, fol. 256v.

These same five leaders, who identified themselves as *naturales del pueblo de Santa Cathalina*, responded to the suit on the seventh of January, in a letter filed also in Tondo. The five protested the decree issued by the *alcalde mayor*, by which the governor, *principales* and *timaguas* of Santa Catalina had to abandon their homes in

¹⁰ See the transcriptions and studies made by Fr. Alberto Santamaria, O.P., “El ‘baybayin’ en el Archivo de Santo Tomás (algo de Paleografía Tagala),” *Philippiniana Sacra* XLVII:139 (January-April 2012), 121. Originally published in *Unitas*, 1938.

three days. They said they had been invited by the Dominicans to settle here some twenty years ago (coinciding with the donation to Santo Tomás in 1616), to establish a pueblo similar to those of nearby Dilao and San Miguel (these latter two were enclaves mainly for the Japanese, spiritually administered by the Franciscans and Jesuits respectively). For this, the newcomers left their earlier homes, and began to level the land for their new homes. Eventually, they began to pay two *reales* a month as rent.

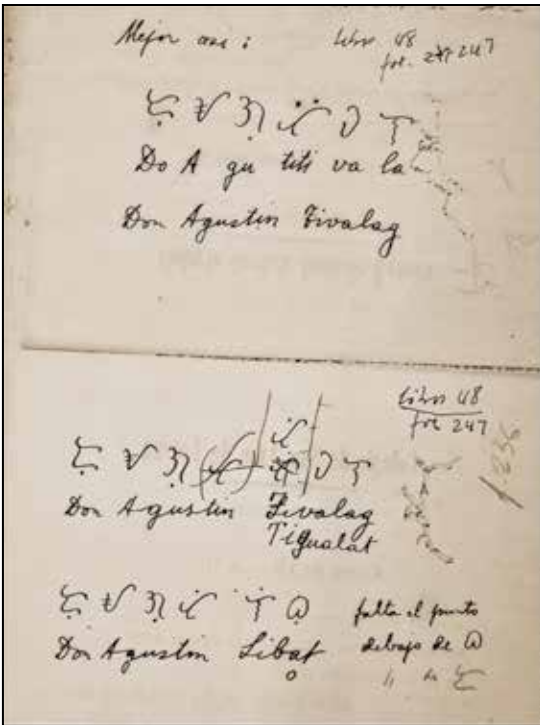
A rectangular image showing a close-up of handwritten signatures in dark ink on aged, yellowish paper. The signatures are arranged in two rows. The top row contains two signatures, and the bottom row contains three. The handwriting is cursive and somewhat difficult to decipher, but some words like 'Don Augustin de la Paz' and 'Don Diego Dimaano' are partially legible.

Fig. 2. Signatures of the Santa Catalina leaders, Tondo, 7 January, 1636. From top to bottom, left to right: Don Augustin de la Paz, Don Diego Dimaano, Don Augustin Tiwalag (in *baybayin*, do a-gu-ti² wa la), Don Luis Domingo de Ramos, Don Augustin Libot (in *baybayin* do a-gu-ti li-bo). AUST, Libros 48, fol. 257v.

Fray Acosta filed a rejoinder on the 14th of January, which was read out loud through the interpreter Sebastian Ombeng in Santa Catalina four days later. Again, the leaders signed that they had heard the notice, but Augustin Libot was absent. Another person signed in *baybayin*, pe-do sa-li-ngit, although the name was transcribed in the document as Pedro Singit. Still another person who received the notice, but did not sign, was Pedro Noe.

A rectangular image showing a close-up of handwritten signatures in dark ink on aged, yellowish paper. The signatures are arranged in two rows. The top row contains two signatures, and the bottom row contains three. The handwriting is cursive and somewhat difficult to decipher, but some words like 'Don Augustin de la Paz', 'Don Diego Dimaano', and 'Sebastian Ombeng' are partially legible.

Fig. 3. Signatures of the Santa Catalina leaders, Tondo, 14 January, 1636. From top to bottom, left to right: Don Augustin de la Paz, Don Diego Dimaano, Don Luis Domingo de Ramos, Don Augustin Tiwalag (in *baybayin*, do a-gu-ti ti-wa la), Pedro Singit (in *baybayin* pe-do sa-li-ngi), Sebastian Ombeng (interpreter), Luis de Torres (*escribano*). AUST, Libros 48, fol. 258v.



Figs. 4 and 5. Transcriptions by Fr. Alberto Santamaria of the *baybayin* signatures of Don Agustin Tiwalag, Don Agustin Libot, and Pedro Salingit. Note that the two dots over the character for “ti” indicate that it is to be repeated, as in one instance of Don Agustin Tiwalag’s signing. Father Santamaria’s scribbles were filed together with the document under discussion.

This is the last we see of Don Agustín de la Paz and his Santa Catalina neighbors in this archival chain. Effectively, the Dominicans had their way, as the property was donated by the Colegio to the city of Manila seven months later, on 16 August, 1636.¹¹

As can be reconstructed from this first series of documents, there was a community of *indios* adjoining the Parian during its first half century. This proximity of two cultures was an important factor in the emergence of the *mestizo sangley*, the offspring of native mothers and Chinese (*sangley*) fathers.

The complaint of the *sangleyes Christianos* and *mestizos sangleyes* of Binondo and Baybay, 1637

Our second set of documents consists of two sorry letters that deal with the travails of the residents of Binondo and Baybay on the other side of the Pasig, across

¹¹ AUST, Libros 48, fol. 219.

the Parian. The *sangleyes Christianos* (Chinese Christians) and *mestizos sangleyes* addressed their concern to an unknown authority, possibly the governor general, in two letters,¹² the first datelined Isla de Paquio 26 July 1637, and the second with neither date nor place, but quite probably soon after the first one. These two groups bitterly protested their maltreatment under the hands of the Dominican Father Diego Collado and his companions. Padre Collado arrived in Manila in 1635 with a self-appointed mission to form a congregation separate from that in the Philippines, dedicated solely to evangelization in Japan, China, and Taiwan. Towards this end, he was able to have Governor General Hurtado de Corcuera hand over to his Congregación de San Pablo the Dominican houses of Binondo, Parian, San Gabriel, Cavite, Nueva Segovia, and Todos los Santos in Formosa.¹³

According to the complainants of Binondo and Baybay, they were the continuous subject of threats and insults hurled against them by the curate of Binondo, the Dominican Father Gaspar de Caravallo. There was always a lot of whippings before and after Sunday mass. One Sunday the infantry captain Gaspar de Vera was severely beaten in the middle of the church. Another four were whipped because they had not attended mass the other Sunday, and the *cedulas* they showed to prove otherwise were declared to be fake. Finally, on another Sunday, the public scribe Juan de Argulla Vellón was told by Caravallo, in the presence of Collado, not to enter the church; three priests followed him and harangued him so greatly that two hundred persons and their wives left in order to hear mass in another church. They were greatly scandalized by the high-handed manner of Collado's congregation, more so that the men they beat up were highly respected members of the community. Those who dared to complain were threatened with double the payment of taxes and other penalties, so much so that they would wish that they had not been born. The Chinese Christians and *mestizos de sangley* rued that due to these rather sordid goings-on, they were considering relocating to other places.

The "Isla de Paquio" which datelined the complaint does not appear in any known map or in any of the texts reviewed so far. However in the AUST's *Dictionario Hispanico Sinicum* (DHS, 1:18) the Hokkien word *pa gia quey* corresponds to *açotar por las calles*, "to whip in the streets." Could this have been a sarcastic name for the island of Binondo?

The Dominican provincial, Carlos Clemente Gan, eventually managed to gain the upper hand over Collado and his congregation. Governor Corcuera himself,

¹² AUST, Libros 69, fols. 285-288. Pleito de los Sangleyes Christianos y Mestizos de Binondo y Baybay contra Padre Diego Gollado.

¹³ Pablo Fernandez, O.P., *Dominicos donde nace el Sol*, [Barcelona: Provincia de Nuestra Señora del Santísimo Rosario, 1958], 67-69.

in an abrupt turn-around, provided armed guards to escort Collado and his confreres out of their enclaves and back to Santo Domingo, and to replace them with legitimate successors. On 6 September 1637, the churches of Parian and Binondo and the hospital de San Gabriel were retaken by the Province of the Holy Rosary.¹⁴ (It must be borne in mind that just two years later the Chinese in Calamba had had their fill and revolted, the violence reaching Manila and nearby areas.)

The two letters of complaint from Binondo and Baybay are bolstered by two sheets of signatures. Most are in Chinese characters; atop many of these, a scribe has added their Romanized equivalents. Other petitioners signed in the Spanish manner. We can see several Spanish surnames that are common up to today: Baptista (now Bautista), de la Cruz, de la Vega, de Vera, Lopez; as well as Chinese: Ayco, Chico, Sison, Tanco, Vico.

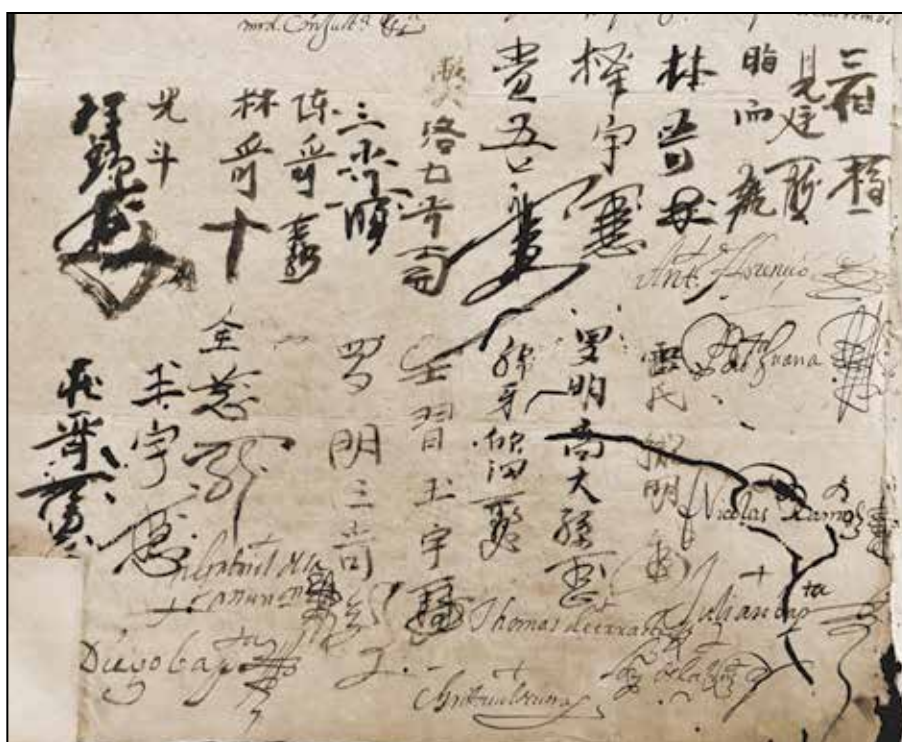


Fig. 6. Signatures on the complaint datelined Isla de Paquio [?], 26 July 1637, Libros 69, fol. 285v.

¹⁴ Other details on the matter follow the *Pleito*, in AUST Libros 69, fols. 289-325. Father Collado, for his part, is said to have fully repented of his mis-actions and was re-assigned to Cagayan. On his return to Manila, preparatory to taking up another official mission for Spain, he drowned off the coast of Cabicungan, Cagayan. A witness testified that he lost his life as he tried to give solace to his companions in a shipwreck, "although he was a good swimmer." Ocio-Neira 1, 110.

Fig. 7. Signatures on the additional page to the complaint datelined Isla de Paquico [?], 26 July 1637, Libros 69, fol. 286.

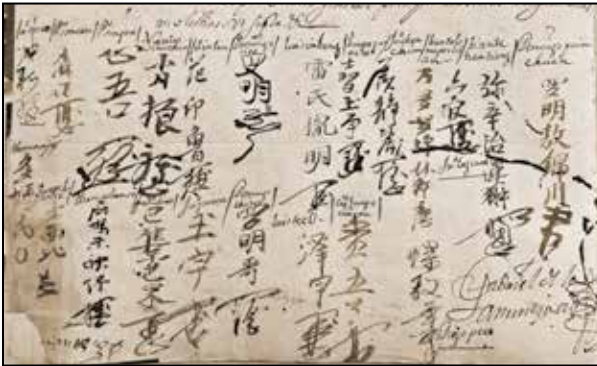


Fig. 8. Signatures on the second complaint, undated but possibly 1637, Libros 69, fol. 287v.

Fig. 9. Signatures on the additional page to the second complaint, undated but possibly 1637, Libros 69, fol. 288.





Fig. 10. Signatures on the rear of the additional page to the second complaint, undated but possibly 1637, Libros 69, fol. 288v.

Crucial for our purposes are the signatures in *baybayin*. We find: su-wa ki-si, lu-wi ki-si, do-mi-go di-so, su-wa e-so, do-mi-go go-sa-lo, and pe-ro sa-sa. These have been interpreted by Fr. Alberto Santamaria as Juan Kisi, Luis Kisi, Domingo Dizon, Juan Engson, Domingo Gonzalo, and Pedro Sasa, respectively (Figs. 11 and 12). Two more *baybayin* signatures have been spotted by this writer, reading a-do-la-si-ko, and [torn]le-sa-la.

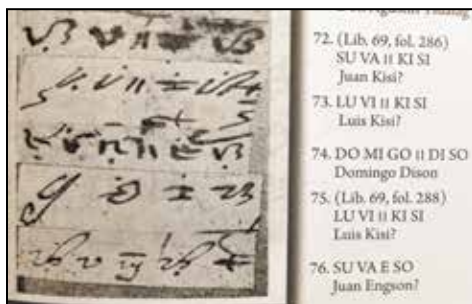


Fig. 11.

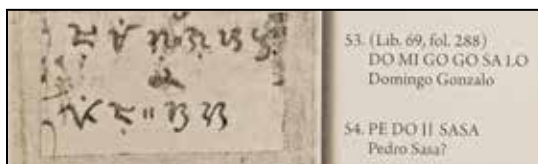


Fig. 12.

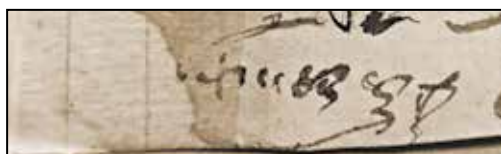


Fig. 13. --le-sa-la? Lib. 69, f287v. 1637?



Fig. 14. a-do-la-si-ko. Lib. 69, fol. 288, 1637.

If these interpretations are correct, then we have examples of Chinese family names written in *baybayin*. This allows us to imagine that these signatories were children of Chinese fathers and Filipina mothers, who taught them how to write and sign in *baybayin*. They would be the second or third generation of *mestizos sangleyes*, who still knew how to write in *baybayin*.

Baybay, the cradle of the Chinese community in Manila

The preceding Binondo-Baybay complaint of 1637 is a good indication that the Chinese Christian community with their families were not limited only to Binondo. They also had residences in Baybay, which was just separated from Binondo by what was called then the Rio de Tondo, but eventually became known as the Estero de Binondo. In fact, according to early Dominican sources, Baybay was the first settlement of Chinese in the Manila area, even before the arrival of the Spaniards. The place was then known as Longos, an extension of land from the governor's house in Tondo to the Pasig River. It was bounded on its length by the Rio de Tondo and Manila Bay. Lakandula gave this land to the Chinese and their families to settle in. With industry, they reclaimed more land from the sea, and the area became known as Baybay.¹⁵ The change of name is instructional: *longos* is the Tagalog word for promontory, while *baybay* means shore. (The area occupied by the historic Baybay is now the western half of San Nicolas district; the eastern half then did not exist, being lapped by the waves of Manila Bay.)

Thanks to a file dated 1683 in the Archivo de los Agustinos Filipinos in Valladolid, Spain, we have a better understanding of Baybay during the first half of the 17th century.¹⁶ The file picks up the story after the 1639 Chinese rebellion, during which the Parian outside Intramuros was burned. Governor Corcuera rebuilt the Parian in Baybay, displacing the inhabitants who claimed they had been here for the past 50 years (meaning, 1589). The Governor's successor, Diego Fajardo, returned the Parian to its old site across the river soon after his arrival in Manila in 1644. In mid-1645 the *mestizos de sangley* and the *sangleyes christianos* appealed to Fajardo to let them return to their old homes. After a series of hearings, the original residents were awarded back their land on 3 February 1646. On that day, an interpreter called out thrice in Chinese and Tagalog for any opposition to the turn-over of land. There being none, the alcalde mayor of Tondo, Estevan de Arze, with the assistance of the Dominican minister of Binondo Fray Jazinto Gali, took the hands of the *teniente de gobernador* of the *sangleyes* Francisco Bintte, and the *sargentos mayores* Grabiel de la Anunciacion and Gaspar de Vera, both *mestizos sangleyes*, and led them through the symbolic occupation of the land. In the dramatic rituals of the time, they entered houses, opened and closed doors and windows, threw stones and pulled up grass.

(The downside of this takeover was the ejection of *españoles, sangleyes chinchorros, negros y otros* who had moved here in the meantime.)

Gabriel de la Anunciación, whose name was sometimes spelled Grabiél as in the instance above, was also one of the signatories of the 1637 complaint presented earlier. We find him as well in an earlier document, dated 13 December 1634: then a resident of Binondo, he bought eleven pieces of land in Tondo from Doña Francisca Longad, which turned out to be for the Colegio de Santo Tomás.¹⁷ With a little more time, we should be able to relate these personalities across documents, and give more ‘flesh’ to actual people who lived during these times.

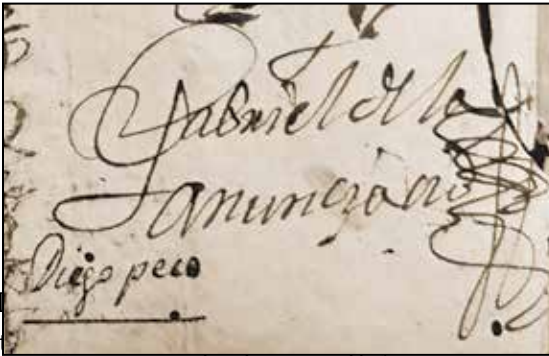


Fig. 15. Signature of Gabriel de la Anunciación, fol. 287v, c.1637.

showing T... originally drawn in 1602, and *sangleyes infieles*. The map had reference to the opposition of the Chinese of Baybay and the Tagalogs of Tondo to the granting of some land to a Spaniard, Pedro Codinaxara.¹⁸ A church appears, made of stone and roofed with tiles. This stands on the site of the chapel dedicated to the Purification of Our Lady and built in December 1588 by the Dominicans Miguel de Benavides and Juan Cobo for the Chinese Christians.¹⁹ With this structure, it is possible to correlate certain landmarks in the Ignacio Muñoz map of 1671 with a map of Manila painted on the inner side of a chest, which is kept in the Museo Bello in Puebla, Mexico.

¹⁷ Jose 2020. “Don Luis Castilla Offers to Sell Land in Manila (1629).” In Christina H. Lee and Ricardo Padrón, eds. *The Spanish Pacific, 1521-1815: A Reader of Primary Sources*. Amsterdam: Amsterdam University Press, 111.

¹⁸ Some details are given in Gayo, 92 and 100.

¹⁹ Gayo, 49, 52, 60. This was the second church built by the Dominicans for the Chinese, the first being in the Parian dedicated to San Gabriel and concluded in September, 1588 (ibid., 47). A petition was made to enlarge the Baybay chapel in 1613 (ibid., 95-96).

Courtesy of Archivo de la Provincia de los Agustinos Filipinos (APAF)

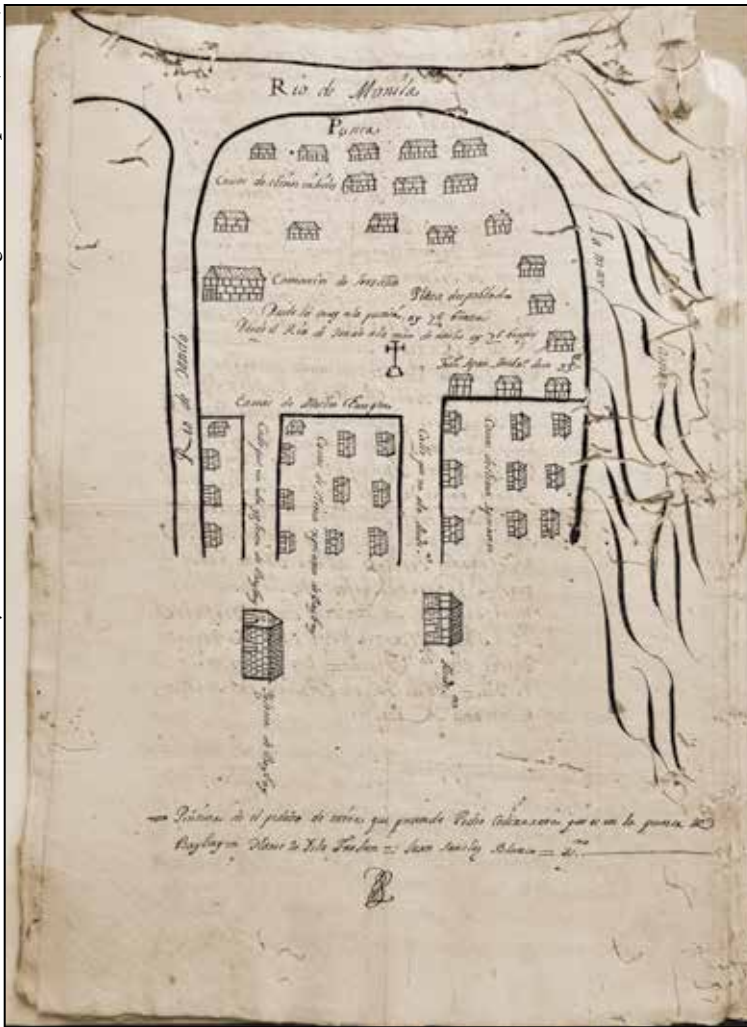


Fig. 16. Map of Baybay. Copy made in 1683 of the 1602 original.
APAF, 331/2-b. Manila, 13 January 1684.

Transcription of the inscriptions, top to bottom, left to right: Rio de Manila. Punta. Cassas de chinos inieles. Camarin de forzados [?]. Plaza despoblado. Desde la cruz a la punta ay 76 brazas. Desde el Rio de Tondo a la mar de ancho ay 76 brazas.

Rio de Tondo. + . La Mar.

Cassas de Matheo Chanque. Francisco Apan. Ambrosio Saco. y q.s [?].

Calle que va a la yglesia de Baybay. Cassas de Chinos xptianos de Baybay. Calle que va a la Audiencia.

Yglesia de Baybay. Audiencia.

= Pintura de el pedazo de tierra que pretende Pedro Codinaxara que es en la punta de Baybay = Thome de Ysla Farfan = Juan Sanchez Blanco = scribano.-

We now have some data which show that Baybay was a busy and significant district populated mostly by Chinese Christians and *mestizos de sangley*. Their lives were intertwined with those of Binondo and Tondo. In fact, the reason the 1683 documents were created was because the Augustinians, through their venerable procurator general Gaspar de San Agustín, had to gently remind the Dominicans not to overstep their boundaries. The houses of the Baybay residents were encroaching onto the lands of Tondo, disrupting the processional routes.

Spanish-Chinese dictionaries with Tagalog words

The AUST has a *Dictionario Hispanico Sinicum* (*DHS* for short) a Spanish-Chinese dictionary, that is extraordinary because of its wealth of detail and very early date in Western-Chinese lexicography. Within the *DHS*'s 1,103 pages are 27,000 entries, which are ordered in four columns, one each for the Spanish headwords, the Chinese characters of the corresponding translations, the pronunciation (via romanized transcriptions) of the characters in Hokkien (reflective mainly of the Zhangzhou area, but with entries also from those of Quanzhou and Chaozhou), and in Mandarin. The *DHS* can be dated through an entry referring to the Spanish in Formosa in the present tense (“tierra de isla Hermosa adonde están los españoles”).²⁰ This places it between 1626, when the Spanish established a base in northern Taiwan, and 1642, when they were expelled from the island by the Dutch.²¹ All these fit in with the Dominicans’ shift from learning Hokkien in Manila and Taiwan, to Mandarin as they prepared to evangelize in China in the 1630s.²²



Fig. 17. AUST Libros 215, *Dictionario Hispanico Sinicum*.

²⁰ *DHS*, 3:991.

²¹ The Chinese translation of ‘China’ is the name of the Ming Dynasty (1368-1644).

²² Henning Klötter, “The *Dictionario Hispanico Sinicum*: Some remarks on its historical contexts and lexicographical peculiarities,” *DHS*, 1:xxi-xxii.

A likely candidate for the authorship of the *DHS* is the Dominican Father Alberto Collares, who ministered to the Manila Chinese in the Parian, Binondo, and San Gabriel for most of his apostolate in the Philippines (1633-1639, and 1652-1669). Dominican bibliographers credit him with preparing a copious “Diccionario Sinico-Español.” It is said that Fr. Collares was conversant in both Chinese and Tagalog.²³ Thus a point in his favor is the number of Tagalog entries among the Spanish words, with their Chinese counterparts included in the said *DHS*.

A few Tagalog words also appear in the *Arte de la Lengua Chio Chiu* (hereafter referred to as *ALCC*), a Hokkien grammar book compiled by the Spaniards in the Philippines not much later than 1620.²⁴ It must also be pointed out that Tagalog and even Japanese expressions have been found in other Philippine Chinese manuscripts of the early seventeenth century, recently found in the Herzog August Library in Wolfenbüttel, Lower Saxony, Germany.²⁵

In the listing below, each Tagalog word will be presented as it is spelled in the *DHS*. The word will be followed by its photograph in the *DHS*, including its Chinese spelling, the pronunciations in romanized Hokkien and Mandarin, and any other additional context such as its use in a phrase. Mention of the word in the *ALCC* will also be cited. Afterwards are the word’s definition according to two early 17th century Tagalog-Spanish dictionaries. Finally, each entry will end with its present-day spelling and gloss according to a contemporary Tagalog-English dictionary.

Legend for the three Tagalog dictionaries:

FSA. Francisco de San Antonio, *Vocabulario Tagalo* [early 17th cent.] Quezon City: Pulong Sources for Philippine Studies, Ateneo de Manila University, 2000.

JVP. José Villa Panganiban, *Diksyunaryo-Tesouro Pilipino-Ingles*. Lungsod Quezon: Manlapaz Publishing Co., 1973.

PSB. Pedro de San Buenaventura, *Vocabulario de lengva Tagala ...* Villa de Pila, 1613. Facsimile republished, with an introduction by Cayetano Sánchez

²³ Ocio-Neira, p. 150.

²⁴ Tsung-jen Chen, Fabio Yuchung Lee, and Chiao-in Chen, “A brief account of *Arte de la Lengua Chio Chiu*,” in Fabio Yuchung Lee, Tsung-jen Chen, Regalado T. José, and José Caño Ortigosa, eds., *Hokkien Spanish Historical Document Series I: Arte de la Lengua Chio Chiu* ([Hsinchu, Taiwan]: National Tsing Huan University Press, [2018]), xviii-xix.

²⁵ Chinfa Lien, “Foreword to Philippine Chinese Manuscripts in the Herzog August Library,” in Fabio Yu-Chung Lee, et al, eds., *Philippine Chinese Manuscripts in the Herzog August Library* ([Hsinchu, Taiwan]: National Tsing Hua University Press, [2020]), vi. The Tagalog and Japanese expressions are written in Chinese, rendering these inaccessible to non-Chinese readers.

Fuertes, in Valencia: Servicio de Reproducción de Libros “Paris-Valencia,” 1994.

(pc). The accent falls on the last syllable.

(pp). The accent falls on the penultimate syllable.

1. arigue

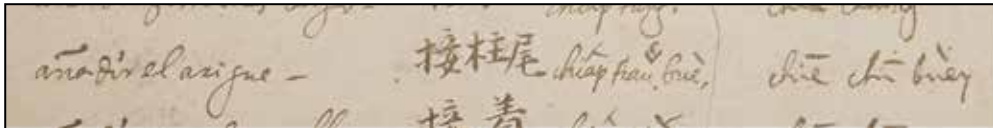


Fig. 18. DHS 1:71. *añadir el arigue*.



Fig. 19. DHS 1:97. *Arigue*.

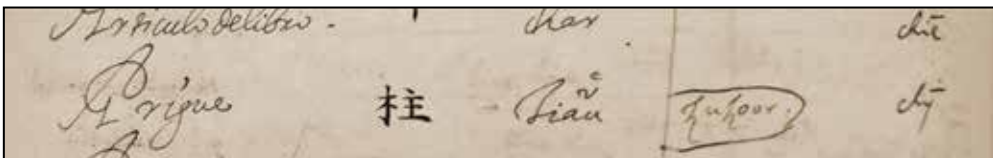


Fig. 20. DHS 1:106. *Arigue*.

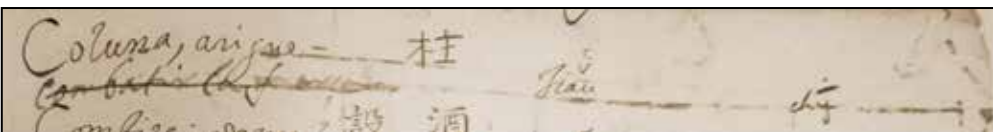


Fig. 21. DHS 1:241. *Coluna, arigue*.

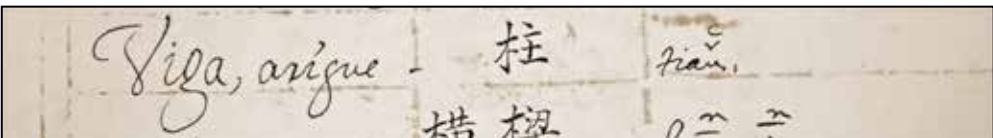


Fig. 22. DHS 3:1056. *Viga, arigue*.

ALCC 72: 4 *arigues*.

FSA. *Haligi, harigue*. pp. Poste. PSB. *Haligi*. pp) Poste.

haligi. JVP: post, pillar.

It is interesting that the word appears five times.

2. *baguio*

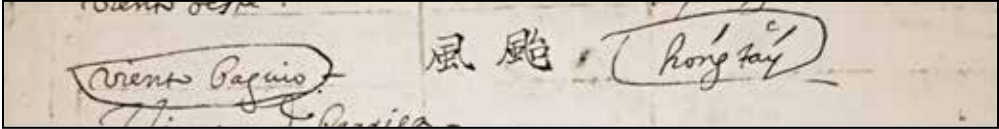


Fig. 23. DHS 3:1056. *viento baguio*.

FSA. *Bag-yó.* pc. Tempestad de agua, y de todos los vientos. PSB. *Bagyo.* pc) Tempestad.

bagyó. JVP: storm.

3. *bahaque*

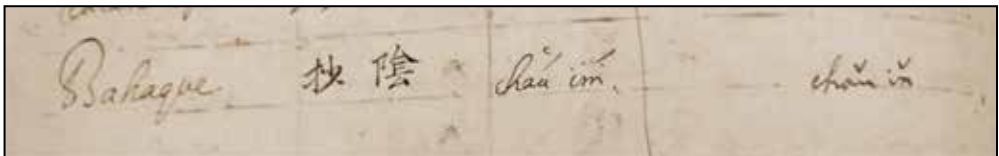


Fig. 24. DHS 1:130. *Bahaque*.

FSA. *Bahág.* pc. Una manta pequeña, larga y angosta, con que se ciñen el cuerpo; que le sirve de calzones. PSB. *Bahag.* pc) Bragas. Faja. Paño. Manta.

bahág. JVP: loin-cloth.

The identification of this word as Tagalog in turn led to its correlation with, and understanding of the Chinese *chaoyin* in Qing Taiwan documents.²⁶

4. *bilango, vilango*

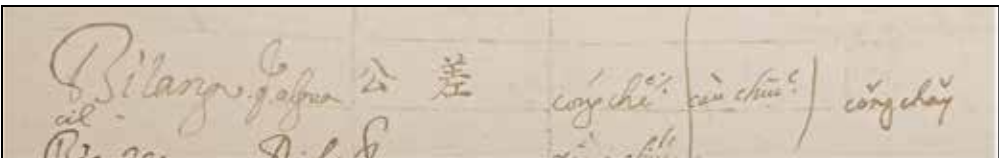


Fig. 25. DHS 1:145. *Bilango que alguacil*.

²⁶ Fabio Yuchung Lee, Tsung-jen Chen, and José Caño Ortigosa, "The *Dictionario Hispanico Sinicum* as a 'Memory of the World,' DHS, xxx.

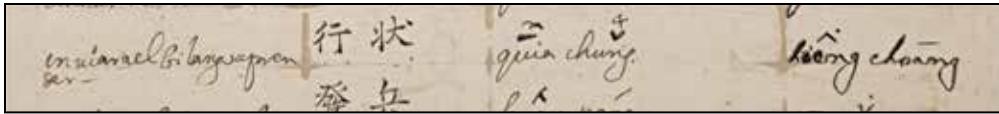


Fig. 26. DHS 2:408. *enviar a el bilango aprender.*

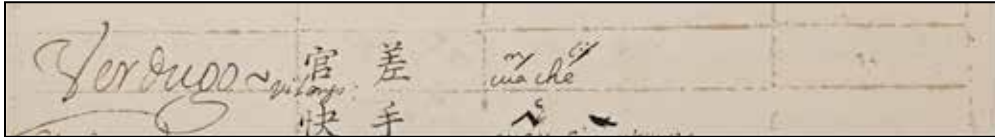


Fig. 27. DHS 3:1046. *Verdugo. vilango.*

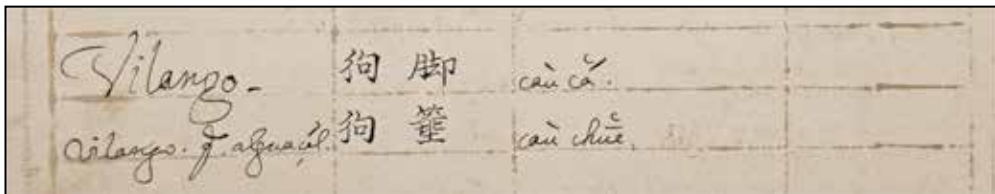


Fig. 28. DHS 3:1057. *Vilango. vilango que alguacil.*

FSA. *Bilanggô*. pc. Alguacil. PSB. *Bilango*. pc) Alguaçil. Encarçelar. Preso. Prender.

bilanggô. JVP: prisoner, captive.

- This word evolved from its original meaning, a constable, to its secondary meaning which is used in the present day, a prison, or prisoner.²⁷

5. *bonga*

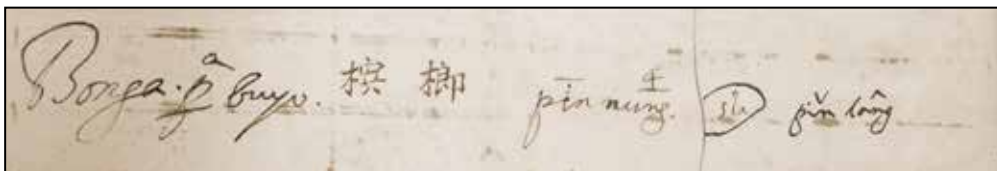


Fig. 29. DHS 1:153. *Bonga para buyo.*

FSA. *Boña*. 1. pp. Bellota [acorn; carnation bud] que echan con los “buyos.”

PSB. *Bonga*. pp)

Bellota.

bunga. JVP: *Areca catechu*: areca or betel nut palm, the nut of which is mixed with chewing

²⁷ Isagani R. Medina, “Ang kasaysayang panlipunan ng Pilipinas: Isang rekonstruksiyon mula sa mga diksyunaryo’t bokabularyong Tagalog 1600-1914,” in his *Dila ng Bayan* (Manila: National Commission for Culture and the Arts, 2005), 100.

buyo. (See buyo below.)

- "Probably native to the Philippines where several varieties are recorded."²⁸

6. buyo



Fig. 30. DHS 1:168. Buyo.

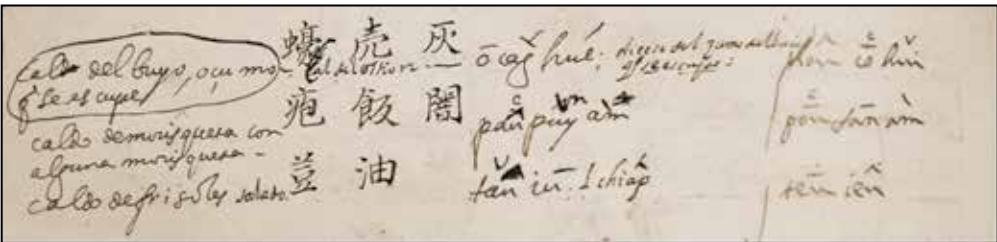


Fig. 31. DHS 1:180. cal del buyo, o çumo que se escupe.

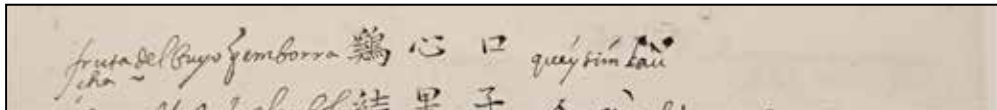


Fig. 32. DHS 2:471. fruta del buyo que emborracha.

FSA. Buyo. pp. La hoja que se masca. Not in PSB.

buyo. JVP: Piper betel: betel leaf pepper.

- "Piper betle ... Widespread from India to the Malay Peninsula. The leaves are used as ingredient in betel-nut chewing."²⁹

7. caban

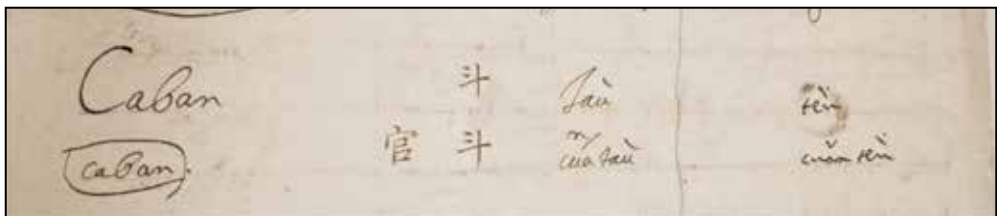


Fig. 33. DHS 1:169. Caban. caban.

²⁸ Domingo A. Madulid, *A Pictorial Cyclopedia of Philippine Ornamental Plants* (Makati: Bookmark, 1995), 283-284.

²⁹ Madulid, 302.

FSA. *Cabán*. 1. pc. Arca, o caja, o cajon. 2. pp. Manada [herd] de aves o animales. PSB. *Caban*.

pc) Arca, I. Caja. Vandada [flock]. Manada. Rebaño [flock]. Media. Medir.

kabán. JVP: clothes chest or trunk.

We will have to determine if the entry in the DHS refers to the Tagalog for chest, or to the dry measure of 75 liters or 25 gantas known as *cavan*, used in several Filipino languages.

8. *camanguian*

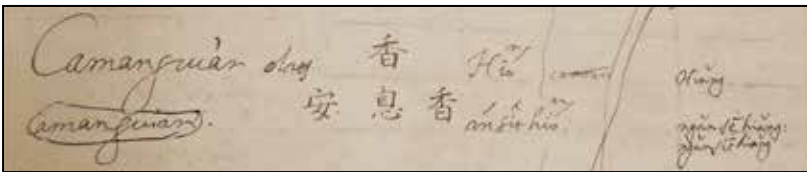


Fig. 34. DHS 1:183. *Camanguian olores. camanguian*.

FSA. *Camangyán*. pc. Incienso. PSB. *Camangyan*. pc) Estoraque [Storax].

kamanyáng, *kamangyán*. JVP: storax tree; gum of the storax tree commonly mixed with incense to give the latter more fragrance.

9. *carabao*

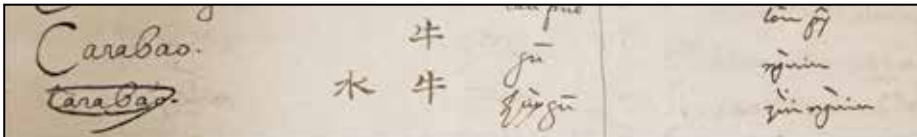


Fig. 35. DHS 1:197. *Carabao. carabao*.

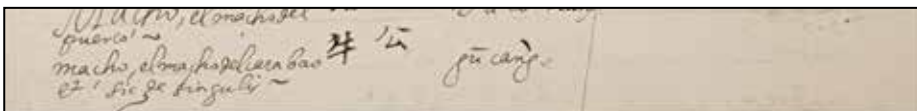


Fig. 36. DHS 2:598. *macho, el macho del carabao et sic de singulis*.

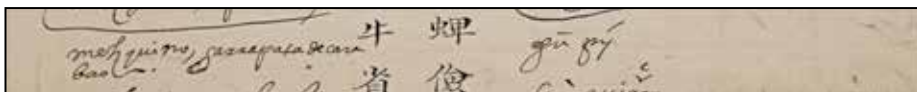


Fig. 37. DHS 2:635. *mezquino, garrapata de carabao*.

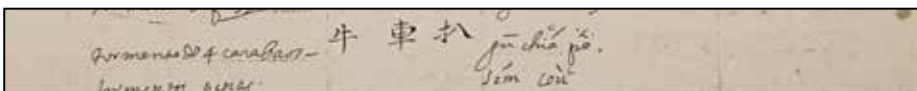


Fig. 38. DHS 3:1007. *tormento de 4 carabao*.

ALCC 70, 4 manadas de carabaos; 71, quatro carabaos.

FSA. An-uáng. pc. Carabau. PSB. Anvang. pc) Bufalo, Carabao.

kalabáw. JVP: water buffalo. Carabao was a Malay loan word which replaced the native word, *anowang*.³⁰

10. cate



Fig. 39. DHS 1:209. Cate.

ALCC, 71: para cates; 4 cates de seda; 4 cates de pescado; 4 cates de carne; 4 cates de camarones; 4 cates de chancaca; 4 cates de açúcar.

FSA. Cati. ... 3. pp. Libra, o el acto de pesar. PSB. Cati. pp) ... Libra.

kati. JVP: ... 3) weight of 22 oz. known as *cate*.

11. çalambao.

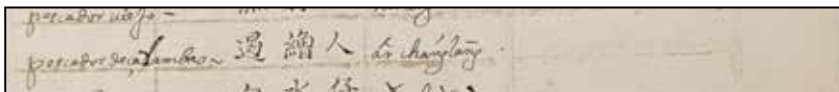


Fig. 40. DHS 3:760. pescador de çalambao.

Not in FSA. Not in PSB.

salambáw. JVP: fishing-net in a crane-like contraption with bamboo crosspieces mounted on a raft.

12. galagala

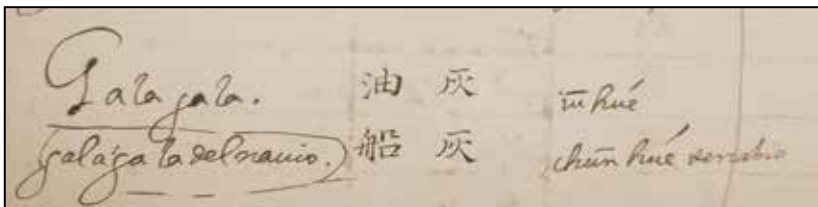


Fig. 41. DHS 2:475. Galagala. Galagala del navio.

³⁰ William Henry Scott, *Barangay. Sixteenth-Century Philippine Culture and Society* (Quezon City: Ateneo de Manila University Press, 1994), 195.

FSA. *Gala-gala*. pp. Un betun con que embrean navíos. PSB: *Galagala*. pp) Betun, embetunar, brear.

galagalá. JVP: tar plaster; calker. bitumen for waterproofing boats.
- “*galagala*, a pitch made of lime, oil, and coconut fiber.”³¹

13. *linogao*



Fig. 42. DHS 2:580. *linogao*.

FSA. *Logau*. pp. El acto de hacer atole. *Linogau*: el atole. PSB. *Logao*. pp) Arrozguisado, papas.

lugaw. JVP: rice porridge.

Linogao = [l {+ in} ugaw] = cooked as rice porridge.

14. *mabolo*

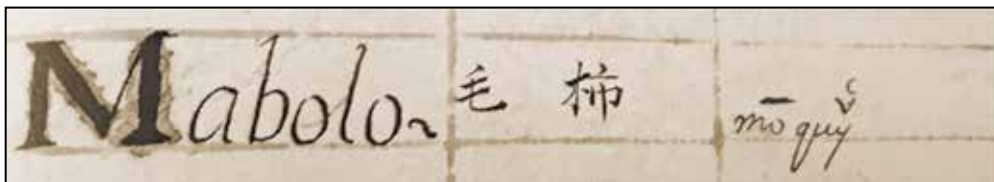


Fig. 43. DHS 2:597. *Mabolo*.

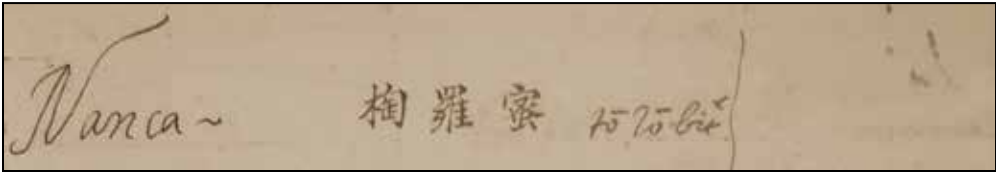
FSA. *Mabolo*. pp. Una fruta colorada por afuera, blanca por adentro. PSB. Frutas ... *mabolo*, es colorada y hermosa.

mabulo, mabolo. JVP: *Diospyrus discolor*: a tree with hard dark-colored wood and reddish flossy fruit that is edible.

- “*Diospyrus philippinensis* Rolfe; synonym *D. discolor* Willd... Endemic to the Philippines.”³² The *mabolo* is the fruit of the hardwood tree known as *kamagong*.

³¹ Scott, 206.

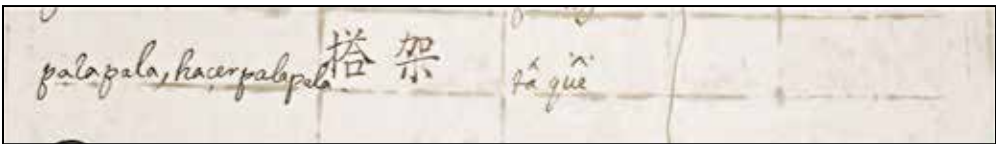
³² Madulid, 172.

15. nancaFig. 44. DHS 2:661. *Nanca*.

FSA. *Nangcâ*. pc. Un genero de fruta de la tierra, grande, cuyos gajos se comen. Not in PSB.

nangkâ. JVP: *Artocarpus heterophyllus*: the jackfruit, the fruit of which is covered with pyramidal projections.

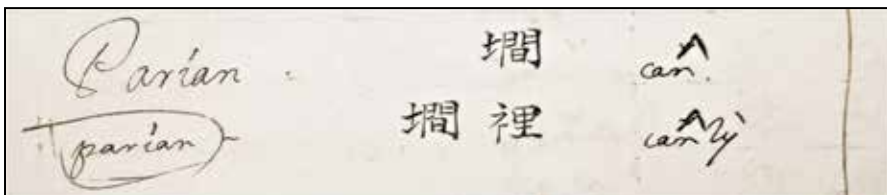
- "Indigenous to India and the Malay Peninsula."³³

16. palapalaFig. 45. DHS 2:717. *palapala, hacer palapala*.

FSA. *Pala-pala*. pp. La armazón, que se hace para armar casas, o árbolar algún árbol o cruz. PSB.

Palapala. pp) Andamios, Armaçon, Enmaderamiento.

palapala. JVP 1) plank, gangplank. 2) temporary shed. 3) trellis, arbor.

17. parianFig. 46. DHS 2:728. *Parian. parian*.

Not in FSA. PSB. *Parian*. pc) Praça. Mercado.

parián. JVP: plaza; marketplace.

³³ Madulid, 255.

- “*Parian* appears in the early dictionaries as the ordinary Tagalog word for marketplace, not only the Chinese Parian in Manila.”³⁴

18. payo



Fig. 47. DHS 3:738. *Payo. paio con tafetan sin pintura. payo qualquiera. paio con tafetan pintado.*

FSA. *Payong*. pp. El tirasol. PSB. *Payong*. pp) Guardasol. Tirasol.

payong. JVP: umbrella.

19. paypay

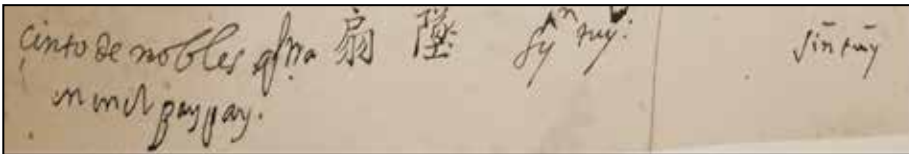


Fig. 48. DHS 1:227. *çinto de nobles que traen en el paypay.*

FSA. *Paypáy*. pc. Abanillo (l. abanico), o aventador. PSB. *Paipay*. pp) Avanillo. Aventador.

Mosqueador. Espaldilla. Aventar.

paypáy. JVP: 1) fan, ventilator. 2) wave with the hand as in beckoning; wave with anything to make wind as a fanning embers into fire.

20. sayasaya

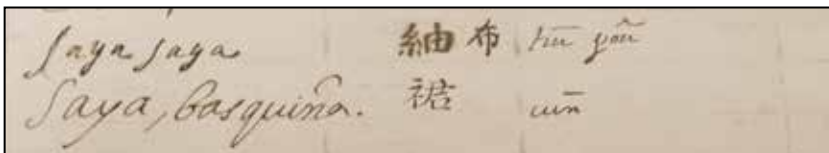


Fig. 49. DHS 3:915. *sayasaya.*

Not in FSA, PSB.

³⁴ Scott, 209.

sayasaya. JVP: a species of forest bird, also known as *haya*.

“*Sayasaya*. A type of silk manufactured in China, a commercial item in the Manila-Acapulco trade.”³⁵

21. *talaquito*

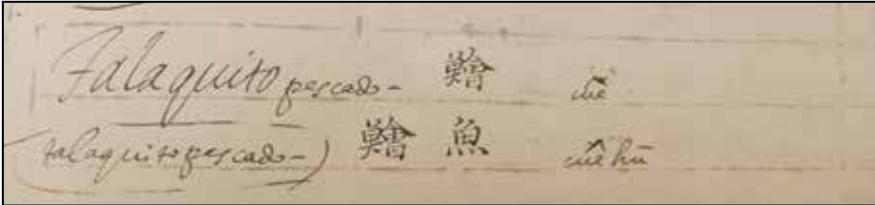


Fig. 50. DHS 3:967. *Talaquito pescado*. *talaquito pescado*.

FSA. *Talacqitoc*. pp. Pescado conocido. PSB. *Talacqitoc*. pp) Pescado. Pescado muy nombrado y particularmente se coje en el rio de Lumbang.

talakitok. JVP: *Caranx armatus*: long-finned or banded cavalla fish.

23. *tambobo*

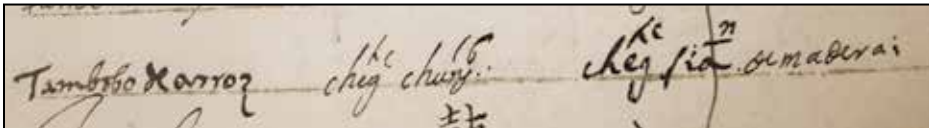


Fig. 51. DHS 3:968. *Tambobo de arroz*. ... *de madera*.

FSA. *Tambobong*. 1. pp. Troje, en que se echa arroz para guardar; entiendese la casa donde está.

2. pp. Espesura de arboles amontonados, que hacen debajo como bóveda. PSB. *Tambobög* [tambobong]. pp) Trox [granary]. I. Alholi [?].

tambobong. JVP: rice granary.

24. *tangingue*

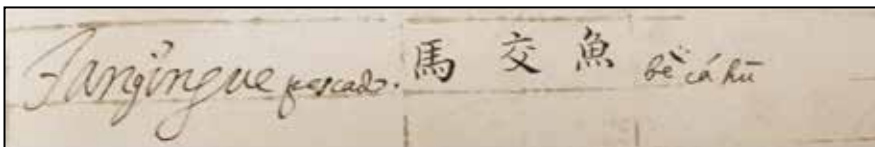


Fig. 52. DHS 3:969. *Tangingue pescado*.

Not in FSA, PSB.

³⁵ Sandra Castro, *Textiles in the Philippine Colonial Landscape: A Lexicon and Historical Survey* (Quezon City: Ateneo de Manila University Press, 2018), 77.

tangginggi. JVP. Spanish mackerel. Syn. *Tanigi*.

In this word list, there are more words that pertain to food more than other categories (*bonga*, *buyo*, *linogao*, *mabolo*, *nanca*, *talaquito*, and *tangingue*). The word *arigue* (house post) appears at least five times, and also in the *ALCC*. Though the implications are tantalizing, we leave for much later a socio-cultural analysis of the presence of these words in the *DHS*.

Still to be identified in the *DHS* are Japanese words such as *catana*, the Japanese sword, that remind us of the exiled Japanese Christians settled in the districts of Dilao and San Miguel which adjoined the Parían.

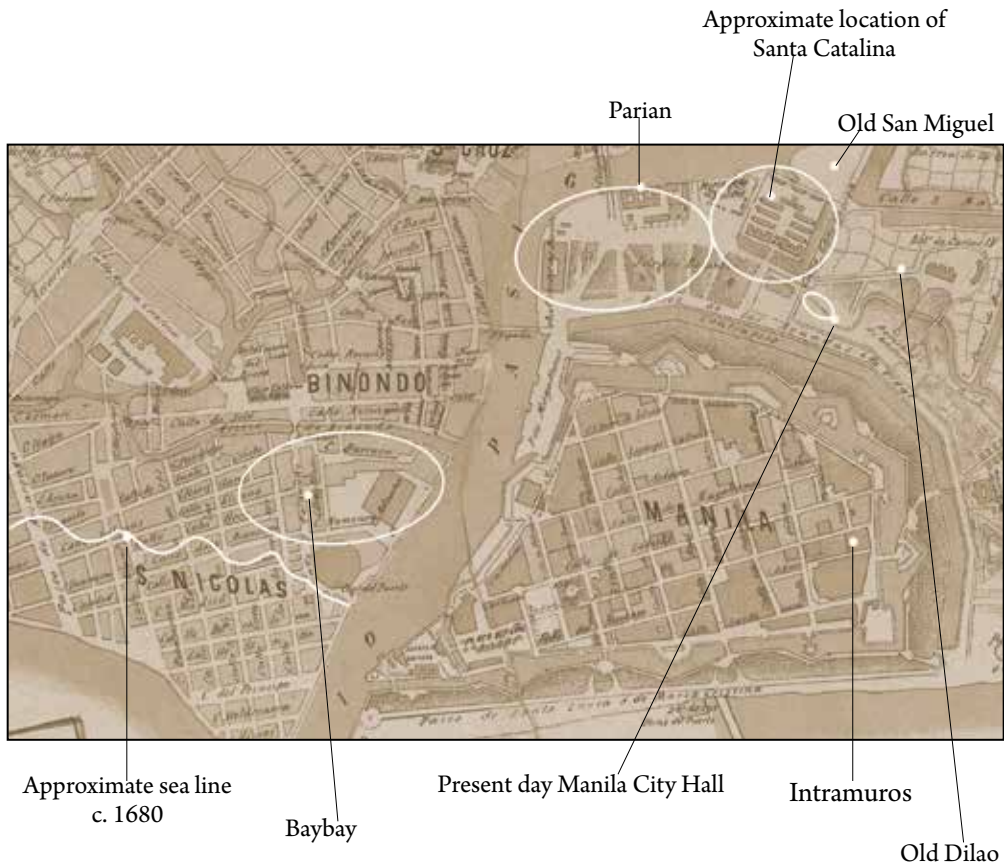


Fig. 53. Map of Manila, 1898, with indications of places mentioned in this article.

Courtesy of Perry-Castañeda Library Map Collection, University of Texas.

https://maps.lib.utexas.edu/maps/historical/manila_and_suburbs_1898.jpg,
accessed 31 January 2022.

Conclusion

This article has presented documents that help us reconstruct a thriving *sangley-indio-mestizo sangley* community, not quite barred by ethnic boundaries as we usually imagine them. The pueblo de Santa Catalina was populated by *indios*, and adjoined the Parian from 1616 to 1636. The ordeals of the residents of Binondo and adjoining Baybay under the Congregación de San Pablo, which reached a breaking point in 1637, strengthened bonds between the *sangleyes cristianos* and the *mestizos sangleyes*. Such bonds were re-enforced when they were expelled from their land in Baybay after the revolt in 1639 and the return of their land in 1646.

The *baybayin* signatures of Chinese-sounding names, and the Tagalog words in a Spanish-Chinese dictionary, give us an unparalleled witnessing of the growth of the *mestizo sangley* communities. The close proximity of *sangley* and indigenous communities, and the crises that confronted both *sangleyes cristianos* and *mestizos sangleyes* only helped to bond the two groups together, inevitably leading to the crucial niche of the *mestizo sangley* in Filipino society.^{PS}

References

Archival sources

AGI (Archivo General de Indias). “Descripción geométrica de la ciudad y circunvalación de Manila y de sus arrabales al Consejo de las Indias. Por el Padre Maestro Fray Ignacio Muñoz, del Orden de Predicadores. Año 1671,” MP-FILIPINAS,10. Date of creation:1671-11-08 [in Madrid; but this was the condition of the city when he left for Spain in 1669; FILIPINAS, 86, N.30].

APAF (Archivo de la Provincia de los Agustinos Filipinos). “Autos sobre liquidación de pleitos acerca de Baybay en términos de Tondo y Binondo. Proc.r Fr. G. de S. Agustin.” 331/2-b. Manila, 13 January 1684 [1602, 1683-1684].

AUST (Archivo de la Universidad de Santo Tomás)

“Diccionario Hispanico-Sinicum.” Libros 215. A facsimile was published in 2018 (see below).

Gainza, Francisco, O.P. “Memoria sobre el origen, progresos, variaciones y estado actual de la Yglesia de los Santos Reyes del Parián destinada para la administración espiritual de los sangleyes cristianos por Fr. Francisco Gainza su actual párroco,” Binondo, 12 June 1847. Folletos 115.22, fols. 84-101.

“Pleito de los Sangleyes Christianos y Mestizos de Binondo y Baybay contra Padre Diego Gollado.” 26 July 1637. Libros 69, fols. 285-288.

“Tierras del Parian y pueblo de Sta. Cathalina.” 2-18 January, 1636. Libros 48, fols. 256-258v. This volume contains some of the oldest original documents, dating from 1605-1666, on Dominican-Chinese relations in Manila, especially the Parian.

Published sources

Castro, Sandra. 2018. *Textiles in the Philippine Colonial Landscape: A Lexicon and Historical Survey*. Quezon City: Ateneo de Manila University Press.

Chinfá Lien. 2020. “Foreword to Philippine Chinese Manuscripts in the Herzog August Library,” in Fabio Yu-Chung Lee, et al, eds., *Philippine Chinese Manuscripts in the Herzog August Library* (Hsinchu, Taiwan: National Tsing Hua University Press), iii-vi.

Fernández, Pablo, O.P. 1958. *Dominicos donde nace el Sol*. [Barcelona: Provincia de Nuestra Señora del Santísimo Rosario and Archdiocese of Barcelona].

Gayo Aragon, Jesús, O.P. 1951. *Doctrina Christiana. Primer Libro Impreso en Filipinas*. Manila: UST Press.

Hilario Ocio, O.P., and Eladio Neira, O.P. 2000. *Misioneros Dominicos en el Extremo Oriente 1587-1835* Manila: [Provincia de Nuestra Señora del Rosario].

José, Regalado Trota. 2017. “Chinese materials in the archives and library of the University of Santo Tomas in Manila.” *Journal of Monsoon Asian Studies* (National Tsing Hua University, Hsin Chu, Taiwan), 4, 153-190.

_____. 2018. “Building bridges between cultures: The Hokkien Vocabulary and the *Dictionario Hispánico Sinicum*.” In Fabio Yuchung Lee, Tsung-jen Chen, Regalado T. José, and José Caño Ortigosa, eds., *Hokkien Spanish Historical Document Series I: Dictionario Hispanico Sinicum*. Hsinchu, Taiwan: National Tsing Huan University Press, xvii.

_____. 2020. “Don Luis Castilla Offers to Sell Land in Manila (1629).” In Christina H. Lee and Ricardo Padrón, eds. *The Spanish Pacific, 1521-1815: A Reader of Primary Sources*. Amsterdam: Amsterdam University Press, 91-113.

Madulid, Domingo A. 1995. *A Pictorial Cyclopedia of Philippine Ornamental Plants*. Makati: Bookmark.

Medina, Isagani R. 2005. “Ang kasaysayang panlipunan ng Pilipinas: Isang rekonstruksiyon mula sa mga diksyunaryo’t bokabularyong Tagalog 1600-1914,” in his *Dila ng Bayan*. Manila: National Commission for Culture and the Arts, 89-121.

Ocio, Hilario, O.P., and Eladio Neira, O.P. 2000. *Misioneros Dominicos en el Extremo*

Oriente 1587-1835. Manila: [Provincia de Nuestra Señora del Rosario].

Santamaria, Fr. Alberto, O.P. 2012. "El 'baybayin' en el Archivo de Santo Tomás (algo de Paleografía Tagala)," *Philippiniana Sacra* XLVII:139 (January-April), 103-144. Originally published in *Unitas*, 1938.

Scott, William Henry. 1994. *Barangay. Sixteenth-Century Philippine Culture and Society*. Quezon City: Ateneo de Manila University Press.

Villarroel, Fidel, O.P. 2012. *A History of the University of Santo Tomás. Four Centuries of Higher Education in the Philippines (1611-2011)*, 2 vols. Manila: University of Santo Tomás Publishing House.

Yuchung Lee, Fabio, Tsung-jen Chen, Regalado T. José, and José Caño Ortigosa, eds. [2018]. *Hokkien Spanish Historical Document Series I: Arte de la Lengua Chio Chiu*. [Hsinchu, Taiwan]: National Tsing Huan University Press.

_____. [2018]. *Hokkien Spanish Historical Document Series I: Dictionario Hispanico Sinicum*. [Hsinchu, Taiwan]: National Tsing Huan University Press.

Documents

Note: in this transcription most of the archaic Spanish spelling has been retained (including its inconsistencies, the duplication of certain consonants, and the use of ç's), to preserve the context of the writing. Minimal changes include completion of abbreviations; letters added for completion have been italicized. (The completion of abbreviations is also intended as an aid for those undertaking transcriptions in the future.) Accents have been provided in accordance with contemporary Spanish usage. First letters of names of persons and places are capitalized. Signatures are transcribed according to their original letters, but likewise completed if abbreviated.

1. Tierras del Parian y pueblo de S.ta Cathalina año de 1636

fol. 256 [~~276~~ 249]

[left margin:] Numero [erased] 29

Tierras del Parian y pueblo de Santa Cathalina año de 1636

[1636 Jan. 2]

[right annotation:] En el pueblo de Tondo en dos dias del mes de henero de mill y seis y treynta y seis años ante el almirante don Francisco Ezguerra alcalde mayor capitán a guerra desta Jurisdicción por su magestad se presentó esta petición:

Fray Francisco de Acosta Procurador general de la orden de predicadores en nombre del Colegio de Santo Tomas desta ciudad de Manila, digo que el dicho colegio tiene junto

al parian de los sangleyes un pedaço de tierra en donde al presente viven unos yndios a los quales de dos años a esta parte he rrequerido una y muchas vezes que desocupasen la dicha tierra porque el dicho colegio la abía menester para otro efecto. Los quales no lo an echo ni tampoco lo quieren hazer. Por lo qual =

A *Vuestra* merced pido y suplico mande a los dichos yndios con las penas que *Vuestra* merced le pareciere que dentro de breves dias desocupen la dicha tierra atento a que el dicho colegio no les a echo ningun papel por donde puedan adquerir dinero alguno para bivar en las dichas tierras. En ello recibiré merced con justicia y costas que pido y en lo necesario etcetera.

[signed] Fray Francisco de acosta

Otro si pido a *Vuestra* merced. Mande que los dichos yndios pague un año y mas q[?] a[--en] o p[a?]gan conforme lo que solía pagar al dicho colegio atento no se ave[--]ydo como se le sabía rrequerido.

[signed] Fray Francisco de acosta

Auto. E vista por su merced mando que el *governador* del pueblo de Santa Catalina y los principales y demas timaguas del dicho pueblo desocupen las tierras que esta petición rrefiere dentro de tercero dia de la notificación deste auto pena de que serán castigado o den rraçon porque no la deban hazer= y por quanto [256v] al otro si se les de traslado al dicho *governador* e yndios de las dichas tierras para que rrespondan dentro del dicho término y donde no se proveerá justicia y este decreto sirva de mandamamiento para traer al dicho *governador* y cavezas de barangayes del dicho pueblo de Santa Catalina y así lo mando y firmo.

[signed] Don Francisco Ezguerra antemy/ Luis de Torres/ escribano real

Notificación. En el pueblo de Tondo en tres días del mes de henero de mill y seiscientos y treynta y seis años yo el escribano leý y notifiqué la petición desta otra parte y auto a ella proveyda a don Agustín de la Paz en su persona el qual= dixo que lo oye y esto dio por su rrespuesta mediante Sebastián Omben ynterprete testigos Blas de Torres Cordoba y Juan Rrubian y ansi mesmo se les notificó a don Diego Dimaanao, don Agustín Tigualat y a don Luis Domingo de Ramos, Agustín Libut los quales ansimesmo dixeron que lo oyen y lo firmaron los que supieron con el dicho ynterprete testigos los dichos-

[signed] D. Agustín de la Paz D. Diego Dimaano D. Luis Domingo de Ramos

[baybayin] do a-gu-ti wa-la a-gu-ti li-bu

[signed] Sebastián Ombeng Luis de Torres/ escribano real

[fol. 277 [257 250]]

[upper right:] En el pueblo de Tondo a siete dias del mes de Henero de mil y seiscientos treinta y seis años ante el *Almirante mayor* don Francisco Ezguerra *Alcalde mayor* y

Capitan a guerra de esta *jurisdicción* por su magestad se presentó esta petición:

Don Agustin de la Paz, Don Diego Demaano,^c Don Agustin Tiualag y Don Luys Domingo de Ramos. Don Agustin Libot, naturales del pueblo de Santa Cathalina= dezimos que a pedimento del Padre fray Francisco de Acosta procurador general de la horden de predicadores, se nos ha notificado un auto por el qual *Vuestra merced* nos manda que el *governador*, principales y timaguas del dicho pueblo dentro de terçero día desocupemos las tierras donde está fundado y tenemos nuestras cassas, o que demos raçón por que no lo devamos haçer segun mas largo se contiene en el dicho auto a que nos remitimos y hablando con al acatamiento devido *Vuestra merced* se a de servir de mandar rreponer el dicho auto declarando no aver lugar lo pedido de contrario por lo que del mismo pedimento haçe a *nuestro favor* y por lo demas general y siguiente-

Lo otro- porque a mas de veinte años que los padres de la dicha religión fundaron el dicho pueblo en las dichas tierras, llamandole Sancta Catalina y para la dicha fundación nos llamaron y convidaron diciendonos que la hacían para tener otro pueblo, como el de Dilao Sant Miguel animándonos y haciéndonos algunas comodidades con que nos obligaron a dexar *nuestrras* cassas y hazerlas en las dichas tierras demontándolas y terreplendo alguna parte dellas en que tubimos muchos trabajos y gastos de *nuestras* haciendas sirviendo al dicho convento en las cossas que se [-----on] hasta que nos señalaron que pagasemos dos *reales* cada mes a que emos acudido con mucha puntualidad teniendo atencion al buen tratamiento que nos an hecho los dichos padres procurando siempre la salvación de *nuestras* Almas hasta que abrá un año no an querido cobrarnos el terrazgo porque nos mandan salgamos de las dichas tierras y según presunción las pretenden poblar de sangleyes y desacomodarnos = y pues estamos prestos y aparejados a pagar el dicho terrazgo que con nosotros se concertaron y demas dello acudimos a los servicios personales y pagamos trs.o [? tributos?] a su Magestad y estamos contados como los demas pueblos y han consentido tengamos *governador* y cavezas de barangays. No es justo seamos echados de las dichas tierras en gran daño y perjuicio *nuestro* pues emos de perder *nuestras*. cassas que con su consentimiento emos hecho y así no se deve dar lugar a tan grande agravio sin embargo de que por su parte se alegue que no nos hicieron papel alguno pues hasta averla confessado y aver tanto *tiempo* questamos en las dichas tierras con las dichas [257v] *nuestras* cassas demás del daño: que se siguira a su Magestad y al caveza de barangay por los *tributos* contados del dicho pueblo antento a lo qual *Vuestra merced* pedimos y suplicamos en todo haga segun y como tenemos pedido mandando reponer el dicho autto donde no hablando con el acatamiento devido apelamos ante los señores presidente y oidores destas yslas o ante quien y con derecho deseamos y en todo justicia y costas etcetera.

[signed] D. Augustin de la Paz
2x]-wa-la

D. Diego Demaaneo [baybayin] do a-gu-[ti

[signed] D. Luis Domingo de Ramos [baybayin] do a-gu-ti li-bo

E vista por su merced mando dar llevado a la otra parte y lo rrubrico.

Antemy [signed] Luis de Torres *escribano real*

[fol. 258 [278-251]]

En el pueblo de Tondo catorse dias del mes de henero de mil y seiscientos y treinta y seys años ante el almirante don Francisco Ezguerra alcalde mayor y capitán a guerra desta jurisdizi3n por su Magestad se presentó esta petici3n por el contenido e pidió justizia.

Frai Francisco de Acosta procurador *general* de la orden de predicadores en lo qual a *Vuestra merced* tengo pedido sobre que los indios que viven en el pueblo de Santa Catalina junto al parian de los sangleyes tierra del Colegio de Santo Tomas desocupen la dicha tierra por quererla el dicho colegio para otro efecto. Digo que a los dichos indios les notifico demandando de *Vuestra merced* un auto que dentro del tercero día desocupasen la dicha tierra o diesen rras3n por donde. No lo deven azer los quales abiendo oido el dicho auto no le an obedecido antes quieren segun pleito en este juzgado y fenecello en la real Audiencia como consta de su respuesta de que hago presentaci3n juntamente con el poder de mi religi3n para ligitimar mi persona para seguir este pleito, por tanto=

A *Vuestra merced* pido y suplico mande a los dichos yndios que se quieren seguir este dicho pleito legitimen sus personas para podello seguir y fenecer y para las costas que de el recrecieren y el tiempo que an estado y estubieren en la dicha tierra sin pagar el terrasgo de ella al dicho colegio den fianças abonadas que puedan al cabo de el dicho pleito pagar. Todo aquello en que fueren condenados y devieren los dichos indios en todo rezivire merced y pido justizia y costas.

Otro si pido a *Vuestra merced* mande a los dichos yndios que dentro en breve termino agan segun y como pido y no haziendolo que se lleve a pura y divida ejecuci3n como está mandado por *Vuestra merced* en el auto de atras.=

[signed] Fray Francisco Acosta

E vista por su merced mando que esta petici3n con los demás autos se lleve al *Lizenziado* Nicolas Antonio de Omaña abogado de [258v] la *Real* audiencia destas yslas para que como su asesor provea lo que allare por derecho conbenir con dos *personas* de assessoria por ambas partes sitados todos para que ynformen de su *justicia* y ansi lo mando y firmo.

[signed] don Francisco Ezguerra Antemy Luis de Torres *escribano real*

En el pueblo de Tondo a diez y ocho dias del mes de henero de mill y seiscientos y treinta y seis años el *escrivano* mediante Sebastian Ombeng ynterprete leyó la petici3n de esta otra parte y auto a ella proveydo y cité en forma para la rremision que esta fecha a don Augustín de la Paz= A don Diego Dimanao = don Augustín Tiualag = Don Luis Domingo

de Ramos = Don Pedro Singit = Pedro Noe= en sus perssonas los quales dixeron que lo oyen. testigos Rrodrigo de Ysla = Blas de Torres Cordova y Juan Rrubian y lo firmaron los que supieron.

[signed] D. Aug.n de la Paz	D. Diego Dimaano D. Luis Domingo de Ramos
[<i>baybayin</i>] do a-gu-ti ti-wa-la	pe-do sa-li-ngi
Sebastián Ombeng	Luis de Torres <i>escribano real</i>

[left margin, vertical:] En el pueblo de Tondo a diez y ocho dias del mes de henero de mill y seiscientos treynta y seys años Yo el *escribano* hize otra tal notificassión y sitassión como la de en frente al dicho fray Francisco Acosta procurador general de el Santo Domingo. el qual = dixo que lo oye y por ello doy fee-

[signed] Luis Torres/ *escribano Real*

2. 1637. Pleito de los Sangleyes Cristianos y Mestizos de Binondo y Baybay contra Padre Diego Collado, 1637, Libros 69, fols. 286-288, AUST.

[note: *Xpianos* has been rendered as *cristianos*]

[fol. 285] Ysla de Paquio. 26 de Julio de 637 años.

Daseles la *lizencia* que piden para que todos los que quissieren puedan libremente pasar sus viendas al pueblo opuesto que su *señoría* les señalare, y en quanto a las reserbas se les conceder según la costa y gasto que tuvieren en mudar y hazer de nuevo sus cassas, y en el entretanto se probeerá de ren.o [reintegro?] en lo demás que aquí se pide.

[left margin: Jimenez de Agustin] Los sangleyes cristianos y mestisos deste pueblo de Binondo y Baybay decimos que por diversos memoriales emos rrepresentado a *Vuestra Señoría* los muchos y grandes agravios que los padres del convento de *nuestro* pueblo de la congregación de SamPablo nos están haziendo executando en *nuestras* personas y bienes muchos daños y afrentas y quando estábamos esperando que de la *justicia* que en *Vuestra Señoría* rresplandeçe nos alcançar alguna parte en su lugar vamos rrecibiendo por duplicados los dichos agravios y afrentas con tan grandes publicidad y desonrra que se haze increyble aver llegado *nuestras* quejas a oýdos de *Vuestra Señoría* y si llegaron que está en Manila *Vuestra Señoría* tan çerca de este pueblo pues nos dexa padeçer tantas benganças y solo ha servido que *nuestros* memoriales los enseña al Padre Collado vicario general de esta congregación el cual con ellos en las manos nos dize que *Vuestra Señoría* se los entrega a el *Ilustrísimo Señor* Arçobispo los que le an dado y que quemando las imformaciones que contra estos padres avía hecho le pidió perdón y rremitió el castigo que su Yllustrísima les quería hazer y todo lo avía puesto en sus manos y que sus padres eran ynoçentes y que echassen de ver que contra ellos no avían de alcançar ninguna cossa y todo estos días an ydo azotando publicamente los que se an quejado a *Vuestra Señoría* y dize mas el dicho padre Collado que agora se lo avíamos de pagar doblado por que ya

tenía vencido sus enemigos y apeadas todas las dificultades con un juez conservador que avía criado y otras rrazones bengativas con que nos atemorissa y traye escandalissados y los días de fiesta antes y después de missa son tantas las azotes y las multas en aquellos que se han quejado a *Vuestra Señoría* que parece no se ha reducido a otra cossa su doctrina que a benganças y zisañas. Y finalmente este Domingo el padre prior fray Gaspar de Caravallo salió del coro donde estava junto al dicho padre Collado y se fue al cuerpo de la yglesia a encontrar con Juan de Argulla Vellón escrivano público que fue deste pueblo que benía con dos españoles asia a la capilla mayor a missa quieto y pacífico como suele otras veces. Y le dijo “No entrasse en aquella yglesia” y que con vergüença se atrevía entrar en ella. A que respondió “Venía a oyr missa y no a pendencia” y sin hazer mas casso se fue entrando hasia al altar mayor y le fueron siguiendo tres padres con tan gran baldón que le davan que escandalizados mas de dos cientos ombres de *nuestra* naçión y otras tantas mugeres se salieron de la yglesia con animo de ir a missa a otra parte. Admirados de ver que los padres sean poderosos también contra los españoles y espeçial el rreferido que es bien quieto y está rreservado por ombre que bive bien entre nossotros y creemos que no les ha dado caussa y que los padres quissieron hazer con el aquella demasia y echallo fuera de la yglesia por darnos a entender su grande poder. Y el dicho padre Collado se halló presente a todas estas cosas. [285v] Y es el que se muestra mas ofendida y pública mas amenazas y montas de que como a vencido y atropellado las demás rreligiones, obispos y arçobispos y personas poderossas por todo el mundo nos ha de benser y deshazer como arena. Con que no es *necessario* explicar a *Vuestra Señoría* que justicia hará este juez a quien nos rremite pues la que pretendemos se endereça contra el mismo y el memorial que *Vuestra Señoría* decretó sobre que el padre Collado no consentiesse asotar a los de *nuestra* nación abiéndolo dado al padre prior fray Gaspar Caravallo en sus manos este domingo en la yglesia que estava llena de gente lo leyó en presencia del dicho padre Collado y arrojándolo en el suelo con grande despreçio y boçes dixo que decretos eran aquellos porque el governador ni el arçobispo no eran sus jueces ni podían mandar en su yglesia ni en sus feligreses, ni tampoco a el que no hacía casso de ellos y avía de hazer lo que el le pareciesse. La cual acçión fue tan activa y escandalossa que nos trajo asombrados.

A *Vuestra Señoría* pedimos y suplicamos por amor de Dios *nuestro Señor* se sirva de bolver los ojos a *nuestra* causa con misericordia y justicia y no dejarnos padeçer a su vista tantos agravios afrentas y tiranías como estos padres están executando en *nuestras* personas bienes y rreputaciones dándonos ministros que nos enseñen la doctrina de la ley de Dios como antes de estos padres de la congregación solíamos tener, u clérigos de San Pedro. y casso que esto no aya lugar nos conçeda lizencia para mudar *nuestras* bivriendas a otro pueblo por aquí cerca en las tierras que fuere servido de señalarnos con las preheminiçias acostumbadas de no pagar tributos ni otros repartimientos los primeros siete años por nuevos pobladores. Pues en esta mudança no tenemos culpa sino que bamos huyendo de esta persecuçión en que rreceviremos *merced* con *justicia* etcetera.

[At least 20 signatures in Chinese characters; no romanized counterparts.]

[Signatures of:] Gabriel de la Anunciación, Diego Baptista, Julian Baptista, Pedro de la Cruz, Thomas de Errasti, Antonio Florencio, Nicolas Ramos, Pedro de Santa Juana, Christoval de Vera.

[fol. 286. Signatures of:] Alberto Bengchiong??. Christoval de Castañeda, Luys de Contreras, Diego Juan, Domingo Lopez, Andres de Mendoza, Grabiell Sison, Hieronimo Tia, Juan de la Vega, Francisco de Bera, Juan de Bera.

[3 signatures in *baybayin*:] do-mi-go di-so, su-va ki-si, lu-vi ki-si. [Interpreted as Domingo Dizon (#74), Juan Kisi? (#72), Luis Kisi? (#73) in Santamaria 2012, 121, 123.]

[fol. 287. No place, date]

Los sangleyes cristianos vezinos del pueblo de Binondo y Baybay doctrina de los padres de la congregación de SamPablo desimos que de la petición que *Vuestra Señoría* había remitido al padre vicario general fray Diego Collado fuimos por la rrespuesta de ella el segundo día para que tenga lugar a rresponder a *Vuestra Señoría* y alegando *nuestras rraçones y justicias* con el devido rrespeto y acatamiento estando pressente el padre fray Gaspar de Caravallo prior deste *dicho pueblo* el *dicho padre* general nos reprehendió por no aver aguardado asta que nos embiaron a llamar de dos en dos y diziendo que quien nos avía mandado ir juntos sobre lo cual nos amenasaron a todos diziendo que si no ussava de mucha misericordia se nos avían de castigar a todos y si se atreviessen a hablar mas otra vez se nos avían de meter a todos las caveças en la secreta y por lo consiguiente el *dicho padre* prior diziendo que no se le dava nada aunque quexemos porque *Vuestra Señoría* se lo avía de embiar la petición en sus manos del *dicho padre* general por donde podemos desengañarse que *Vuestra Señoría* no les podían hazerles nada ni tampoco de lo que rreferimos y pedimos por la *dicha* petición y que el *dicho padre* vicario general a estado en todas las partes de España Europa Italia y Rroma y se avía puesto con muchas personas de consideraciones y ordenes y en particular en Rroma con la religión de la Compañía y con todo el mundo carne y diablo y a todos los avía hecho como a un grano de paja debajo de los pies. Y se levantó del asiento el *dicho padre* general y con los pies hacía el acción y mostración de lo sobredicho y que será algún día patriarca nombrado por el rey y hecho por el papa. Todo lo cual el *dicho padre* vicario general ha *dicho* delante de nosotros y de los demás frailes que estaban presentes y el *dicho padre* fray Gaspar de Caravallo dijo que todos los que han firmados en la petición ninguno escaparía en sus manos. Y que algunos holgaría no hubiera nacido. Y luego se empessó a hazernos las benganças sin passar día y dieron contra *nuestrs* difuntos y mandaron descubrir las sepulturas y quitaron las lossas que tenemos puestas por *nuestrs* méritos y de *nuestrs* antepasados y por el bien y limosnas que emos dado mas que otro ninguno. Y el domingo passado en medio de la yglesia dio de palos a Gaspar de Vera, Capitán de infantería de este *dicho pueblo* siendo ombre cassado y onrrado y por su majestad se le deve mirar y

guardarle el respecto. Y assimesmo asotaron a otros quatro diziendo que no avían oído missa el otro domingo passado. Y aun que mostraron sus çedulas no les balieron diciendo que eran falsos. y rreyendose a los que avían asotado desía que aquellos asotes que avían llevado era [fol. 287v] el bien que aprovechamos del rremedio que esperamos de *Vuestra Señoría* por todo lo que el dicho padre prior no se a enmendado antes se a mostrado mas rriguroso en las obras y palabras por tanto—

Pedimos y supplicamos a *Vuestra Señoría* por amor de Dios nuestro Señor y por las santísimas llagas de JesuChristo se sirva no permita que esto se nos hagan a los ojos de *Vuestra Señoría* tantas molestias y venganzas por haver quexado ante *Vuestra Señoría* y dar quantas de los malos exemplos escandalossos que no espaçificamos aquí ni en la otra petición y siendo *Vuestra Señoría* es tan cristianíssimo y como quienes debajo de cuya protección y amparo vivimos, y rremediamos en esta tierra mande que se nos dejen en la quietud y paz que bivimos en tiempo de los otros *governadores* antecesores de *Vuestra Señoría* y en el *costumbre* que estábamos antes y sea guardados el *padre* fray Juan Bautista Moral y el *padre* fray Juan de los Ángeles de la dicha congregación que lo an sido ministros de estas doctrinas han procedido religiossa y sanctamente an passado bastantemente con el estipendio solo y davan a los pobres muchas limosnas por tener en esta doctrina una capellanía de doszientos y ocho pessos y muchos sufragios en los entierros y limosnas en los días de finados, biernes sanctos, y la fiesta de la purificación de *nuestra Señora* y de otros muchos provechos de las onrras y de la cera por lo cual no se nos deven llevar los derechos que se nos an llevado ahora. Y mande al dicho padre guarde el *costumbre* que asta ahora tenemos como avían guardado los dichos *padres* fray Juan Bautista Moral y fray Juan de los Ángeles de la dicha congregación que en ello rresiviremos de *Vuestra Señoría* mucho bien y merced con justicia que pedimos etcetera.

Otro si pedimos y supplicamos a *Vuestra Señoría* que esta petición no benga a las manos del dicho padre vicario general para que no se nos hagan mas molestias. Ut Supra. etcetera.

[22 of the at least 24 Chinese signatures have Romanized counterparts:] Thomas Ayco, Juan Chenchim, Francisco Chico, Domingo Chitco, Capitan Jusepe Cuigou, Juan Guiocu, Jusepe Guiocu, Bisente Hantiong, Jusepe Hianco, Luis Imbeng, Juan Inlou, Juan Lagcua, Bartolo Mepochian, Diego Peco, Domingo Quimchuan, Nicolas Siauchin, Domingo Sico, Pedro Simgou, Juan Sinco, Pedro Somcan, Thomas Tanco, Luis Tec U.

[Signatures using the Roman alphabet:] Gabriel de la Anunciacion, Diego Peco.

[In *baybayin*: [torn]li // sa-la

[fol. 288. All 22 Chinese signatures, have romanized counterparts:]

Diego Bauco, Jusepe Beng san, Martin Chin huan, Luis Chu Aco, Juan Cun San, Nicolas Guat Teng, Alonso Gioc U, Juan Guio Chian, Nicolas Guioc Beng, Luis Hu cui chi, Luis

Lac Co, Martin Limes, Juan Quianhu, Juan Quian teng, Nicolas Quian Tian, Jasinto Saco, Juan Sico, Luis Sico, Juan Siueng, Felipe Tanco, Juan Vico, Juan Xan Chai.

[Signatures of:] Diego Baptista, Juan Baptista, Julian Baptista, Alberto Bengchiong?, Christobal de Castañeda, Joan Chineng?, Pablo Chrisostomo, Ambrosio de la Concepcion, Luis de Contreras, Andres de Mendoza, Matias de la Cruz, Simon de la Cruz, Vicente Cruz Saz, Thomas de Errasti, Antonio Florencio, Juan de Guzman, Diego Juan, Domingo Lopez, Melchor Pacheco, Nicolas Ramos, Antonio Sanchez, Pedro de Santa Juana, Domingo Sison, Gabriel Sison, Vicente Tante, Francisco de Bera, Juan de Bera, Juan de Vera, Christoval de Vera, Gaspar de Vera, Phelipe de Vera, Domingo Xica.

[5 signatures in *baybayin*:] do-mi-go go-sa-lo, su-va e-so, lu-vi ki-si, pe-do sa-sa, and a-do-la si-ko.

[The first four were interpreted as Domingo Gonzalo (#53), Juan Engson? (#76), Luis Kisi? (#75), and Pedro Sasa (#54) in Santamaria, 2012, 121, 123.]

[fol. 288v: Three rows of Chinese signatures. These were provided Hispanized equivalents, most probably contemporaneous with the letter. On the highest row are the local leaders, signified by their titles ‘capitán’:] Capitan Martin Bengco, Capitan Pedro Bengiang, Capitan Martin Bengu, Capitan Juan Chamco, Capitan Domingo Chinbeng, Capitan Luis Chuaco, Capitan Juan Guiangnuan?, Capitan Juan Sungco, Capitan Juan Xímo.

[The Romanized names on the lower two rows do not carry titles with them:] Luis Aico, Jusepe Benga[torn], Jasinto Chapco, Juan Chiacco, Juan Chian U, Nicolas Chuco, Pedro Engou, Juan Huasong, Luis Inhi, Juan Peco, Luis Sico, Luis Suque, Juan Xico, Jaxinto Xihig, Jusepe Xite.

3. Tondo. Autos sobre liquidación de pleitos acerca de Baybay en términos de Tondo y Binondo- Procurador Fray Gaspar de San Agustín. 1680. Ms. 6h fol. APAF 331/2-b

[fol. 226-1]

Autos sobre la liquidación de lo que es Baybay y sus términos: y la administración de los naturales residentes en dicho sitio de Baybay. [seal of MDCLXXXIII, 1683, on all recto sides of the folios].

Peticción. Fray Gaspar de San Agustín, procurador general de esta Provinzia del Sanctísimo Nombre de Jesús de Philipinas de la Orden de los Hermitaños de *Nuestro Padre San Agustín*, Digo que para preparattorio juicio conviene al derecho de el conventto de el Santo Nombre de Jesús de Tondo y a los territorios pertenezientes a su administración que *Vuestra Alteza* sea servido, demandar, que con çitaçión de el *reverendo padre* procurador general del Orden de Predicadores de esta Provinzia del Santo Rossario

se me de un traslado a la letra de un mandamiento de posesión, que halla a folios 16 de el pleito que los sangleyes y mestizos tienen pendientes por el territorio de Baybay, y la ejecución de dicho *mandamiento*, y asimesmo, que se me de otro traslado de un mapa [fol. 226v-1v] hecho sittio de Baybay el año de 1602 por el alcalde *mayor*, que entonces era de la jurisdicción de Tondo el cual se halla en el pleito que esta Real Audiencia siguen dichos sangleyes y mestizos, por el sittio de Vinondoc por ttodo lo cual:

A *Vuestra Alteza* pido y suplico se sirva de mandar se me den dichos traslados por el pressente secretario de cámara, o cualquier *escrivente* receptor con las çitaciones, y enforme que hagan fee, por a efecto de lo que tengo expressada, por ser justicia que pido. Y juro *in vervo sacerdotis* no ser de malicia este mi pedimento. = Fray Gaspar de San Agustín.

Autto. En la ciudad de Manila en primero de diziembre de mill seiscientos ochenta y ttes años ante los señores presidentes y oidores de la audiencia y chanzillería real de estas yslas Philipinas estándola haziendo en los reales estrados de ella se leyó esta petición que presentó el conttenido en ella e visto por dichos señores, dijeron que se le den al *padre* procurador general de la provinzia del Santo Nombre de Jesús testimonia del *mandamiento* de posesión que refiere en el escrito de esta otra parte con la ejecución del, y un traslado del mappa del sitio de Baybay con çitación del *padre* procurador general de la Provinzia del Santo Rossario del Orden de Predicadores assí lo proveieron y mandaron, y de ello doi fee= ante mi= Juan Sanches.

Sittazió. En la ciudad de Manila en dos de diziembre de mill seisscientos ochenta y tres años. Yo el *escrivano* de cámara, zitte al *padre* procurador general de la Provincia del Santo Rossario fray Juan Peguero para el testimonio mandado dar en el auto de arriba en su perssona= Dixo que lo oye y se da por cittado. Y lo firme de que doi fee= fray Juan Peguero= Juan Sanches.

TRASLADO.

Obedecimiento. En cumplimiento del auto de arriba yo el *alférez* Andrés Landecho *escrivano* receptor de los del número desta [fol. 227-2] real audiencia de estas yslas hice [torn] y saqué el traslado que por dicho autto se manda del *mandamiento* y su ejecución *que* su thenor a la letra es como se sigue.

Copia del *mandamiento*. Don Diego Faxardo, cavallero de la Orden de Santiago del consejo de su majestad, su *governador* y capitán general en estas yslas Philipinas y presidente de la audiencia y chancillería real que en ellas reside etc.= Alcalde mayor de la jurisdicción de Tondo saved *que* Antonio Sansuo, *governador* que fue de los sangleyes y los sargentos mayores Graviel de la Anunciación y Gaspar de Vera por si, y por los demás sangleyes cristianos y mestizos sangleyes me hizieron relazió que después

del alsamiento de los sangleyes, el señor don Sebastián de Corcuera mi antezesor les quitó la tierra de Baybay, en donde vivían y abitaban avía mas de zinquenta años para poner en ella el Parían de los sangleyes como de hecho le puso. Y lo hallé y mandé, se quitase y pasaze al solar donde estava antes en execuçión de las çedulas de su magestad, pidiéndome mandase se les bolviese la dicha tierra y sitio donde estava el dicho Parían y que si nezesario fuere en nombre de su majestad les hiziese nueva merzed de dicha tierra y sitio para que como basallos suyos pudiesen vivir con alguna comodidad, y salir de los pantanos y lodazales en *que* han vivido estos años. para *que* ellos y sus dezendientes pudiesen abitar en ellas libremente sin *que* nadie se aparte a estorbarlos y juntamente que no abitazen españoles entre ellos. Como su magestad lo tiene mandado en diferentes vocaçiones por el daño grande *que* como pobres se les podía seguir dello en que resiverían merzed, con *justicia* y por mi visto con un ynforme del señor fiscal de su *magestad*, mandé en ocho de Julio del año passado de seisçientos y quarenta y çinco presentasen papeles justificados, y por otro escripto que presentaron, me pidieron *que* sin embargo del dicho ynforme y decreto devían ser amparados y restituidos de la dicha tierra y sitio y las demás razones *que* [fol. 227v-2v] [torn corner] legaron a su favor a que mandé presentasen los demás papeles y memorial *que* en razón desto dieron el ynforme del señor fiscal con lo cual presentaron la dicha petiçión e ynforme alegando de nuebo razones de su propiedad y ofreçieron ynformaçión de lo en el dicho y los demás escritos contenido a lo cual proveydiesen la dicha ynformaziòn zitado al señor fiscal de su *magestad*, con término de seis días *por* ante el ynfrascripto secretario otro escrivano público, o real con asistencia del licenciado Nicolás Antonio de Umaña *que* a la sazón era mi azesor, y habiéndose citado para ello al dicho señor fiscal dieron la dicha informaçión con asistencia del dicho licenciado Nicolás Antonio de Umaña *por* ante Phelipe de Soto escrivano real con número de testigos la cual presentaron ante mi, pidiéndome la ubiese *por* presentada y mandase se les bolviese el dicho sitio y tierra de Baybay para poder fabricar sus casas. Y vista con ynforme del dicho señor fiscal mandó en veinte de diziembre del dicho año passado de quarenta y sinco dar traslado de dichos autos a los naturales *que* biven y asisten, en el dicho sitio de Baybay, y que si no lo contradijesen dentro de seiss días de la notifiçación se las despacharía mandamiento de amparo en conformidad del dicho ynforme. Y por testimonio de Diego Ximenes escrivano público de la jurisdicçión de Tondo consté *que* por no haber ninguna cassa de naturales en el dicho sitio de Baybay donde estava el dicho Parian a quien poderse notificar, el dicho decreto en seis de Henero deste presente año, de seissçientos y quarenta y seis estando juntos y congregados algunos prinçipales y muchos naturales del partido de Vinondoc y Baybay después de missa mayor, por bos del ynterprete del dicho juzgado se les dio a entender lo contenido en dichos auttos con lo *que* me pidieron *que* como constava del dicho testimonio se les avía hecho la dicha notifiçaziòn y que era passado el término *que* se les avía señalado, y días mas, y se le diese mandamiento de amparo para la posesiòn del dicho sitio y vistos los autos con otro yn[fol. 228-3]forme que sobre ello me hizo el dicho señor fiscal de [torn] y uno del thenor siguienti= En la çudad de Manila y en

veinte y siete días del mes de Enero de mil seiscientos y quarenta y seis años el señor don Diego Faxardo cavallero de la orden de Santiago del consejo de guerra de su magestad, su *governador* y capitán [en la çiudad de Manila y en veinte y siete días del mes de henero de mill seiscientos y quarenta y seis años el señor don Diego Faxardo cavallero de la orden de Santiago del conssejo de guerra de su magestad, su *governador* y capittan]³⁶ general de estas yslas Philipinas, y *pressidente* de la audiencia y chancillería real que en ellas reside= habiendo visto estos auttos y lo pedido por Antonio Sansou, y el común de los mistizos sangleyes del pueblo de Vinondoc sobre que se les restituya el sittio de Baybay donde después del alsamiento de los sangleyes el señor don Sebastián Hurtado de Corcuera *governador* y capitán general que fue de estas yslas les quitó las tierras en donde vivían y habittaban mas tiempo de çinquenta años para poner en ellas el Paria de los sangleyes, y la ynformación que en esta razón dieron y el ynforme del señor fiscal de su magestad, con quien se a seguido esta caussa dijo que restituía y restituyó el dicho sitio, y terrasgo de los mestizos sangleyes del pueblo de Vinondoc, y para ello se despache mandamiento para que el alcalde mayor de la *jurisdición* de Tondo les de y metta en poçesión de la manera que antes le tenían y gossavan desde el lugar y cassas del dicho alcalde mayor, exclusive hasta la puntta del rio y por lo ancho desde la playa a la mar hasta el estero que ba al dicho pueblo de Tondo con asistencia del ministro de Vinondoc zittados los sircunbezinos para que el dicho común de los sangleyes cristianos y mestizos recuperen y cobren la poçesión del dicho sittio que paresse haver se les quitado gossándolo en común todos [fol. 228v-3v] ellos y de la manera que antes lo ttenían y gossaban y por este autto, así lo proveyó, mandó, y firmó= don Diego Faxardo= ante mi= Blas de Rosales=

Mandamiento. Atento a lo cual mandó aun el alcalde mayor de Tondo veáis el dicho auto inlusso y en su conformidad meteréis en poçesión del dicho sitio y terrasgo al común, de los mestizos sangleyes del pueblo de Vinondoc en forma, y conforme a *derecho* según y como en dicho autto se contiene cittados los sircunbecinos y mandó que de la poçesión que de dicho sittio y terrazgo tomaren no se an desposeídos sin ser primero oídos y por fueron *derecho* benzidos. Dado en la çiudad de Manila a tres de febrero de mill seiscientos y quarenta y seis años = don Diego Faxardo= por mandado de su señoría= Blas de Rosales.

Presentación. En el pueblo de Tondo en diez y siete de febrero de mill y seiscientos y quarenta y seis años ante mi, el capitán Estevan de Arze alcalde mayor y capitán a guerra de esta *jurisdición*, por su magestad, pareçieron los sargentos mayores Gabriel de la Anunciación y Gaspar de Vera, por si y por los demas mestizos de sanglei, y sangleyes cristianos vezinos de Baybay y pidieron cumplimiento del mandamiento de posseçión, rettro escriptto del señor don Diego Faxardo *governador* y capittán general de estas yslas y digeron que por quanto los sircunbezinos del solar y sittio de que su señoría fue servido de mandar darles dicha posseçión no pueden ser habidos por no saverse con

³⁶ This line is a repetition of the previous one. Since the *traslado* states that even the mistakes were copied, the repetiton is included here.

distinción y caridad los que sson se citte en común a todos los que acudieren a missa mayor a la ygleçia de Baybay para que con mas justificazi3n conste dello sobre lo [fol. 229-4] cual pidieron justicia.

Obedecimiento. E por el dicho alcalde mayor, visto el pedimento de los sobredichos, dixo que en execuzi3n y cumplimiento de lo que el se3or gobernador y capit3n general fue servido de mandarle por dicho mandamiento se les d3 la posesi3n jur3dica que por el se manda y los contenidos piden y la cittazi3n se haga ma3ana Domingo en la ygleçia de Baybay a oras de missa mayor, d3ndose a entender en *nuestra* lengua castellana, tagala, y china para que si ubiere alguna perssona que con justa caussa, y raz3n tenga que alegar y dezir paresca y alegue de su justici3a que se le guardara la que tubiere, y se ponga por fee, y testimonio para que conste y reçervo en ss3, el dar la dicha poçeci3n por ante el pressente escrivano y lo firmo.= Estevan de Arze= antemi Diego de Ybarra= escrivano= real y receptor.

Poseesi3n. En Baybay, doctrina de Vinondoc, estando a la puerta de la ygleçia pressentes muchas perssonas, espa3oles, yndios, sangleyes cristianos, mestizos de sangley y otros, oi Domingo a oras de missa mayor, diez y ocho de febrero de mill y seisscientos y quarenta y seis a3os presentes el capit3n Estevan de Arze, alcalde mayor y capit3n a guerra en esta jurisdic3n y el padre fray Jazinto Gali, de la orden de Santo Domingo vicario ministro de Vinondoc, y el escrivano sitte en voces altas e ynteligibles a todas las dichas perssonas llam3ndolas para la posesi3n jur3dica que por el se3or *governador* y capit3n general destas yslas se manda dar al com3n de los sangleyes cristianos, y mestizos de sangley del sittio y terrasgo de Baybay seg3n consta del mandamiento firmado [fol. 229v-4v] por su se3or3a y refrendado del capit3n Blas de Rossales escrivano del gobierno su fecha en la çiudad de Manila a tres de este presente mes y a3o y mediante Juan de Guzm3n ynterprete del juzgado de Tondo, en lengua china y tagala se les di3 a entender a los dichos sangleyes, mestizos de sangley, e indios que est3 pressentes, y requeridos una, dos, y ttres vezes en voses alttas no pareçi3 perssona alguna que hiziesse contradic3n ni dijese cosa alguna de que yo el escrivano de su magestad, doi fee, y verdadero testimonio. Con lo cual el dicho alcalde mayor con asistencia del dicho padre ministro ttom3 por las manos a Francisco Bintte, theniente de *governador* de sangleyes y a los sargentos mayores Grabi3l de la Anunçiaç3n, y Gaspar de Vera mestizos de sangley, en nombre del com3n de dichos sangleyes y mestizos= Dixo que los met3a y metti3 en posesi3n jur3dica real *vel quassi*, y como mas aya lugar de derecho del dicho sittio y terrasgo de Baybay desde el solar y cassas de la vivienda de los alcaldes mayores de esta jurisdic3n en el pueblo de Tondo exclusive hasta la punta del rio, y por lo ancho desde la playa a la mar hasta el estero que ba al dicho pueblo de Tondo. Y lanz3 de cassas que est3n en dicho sitio a espa3oles, sangleyes, chinchorros, negros, y otros, d3ndoles a entender como el dicho terrazgo es del dicho com3n de los sangleies cristianos y mestizos de sangleies lanzados de dichas cassas y bahaies. Les mand3 a los dichos thenientes, y sargentos mayores, que entrassen dentro y abriesen y serazen puertas y bentanas, y del suelo lebantaron

piedras, arrancaron zacatte y turraron en señal de verdadera jurídica y real posesión en la cual quedan quieta [fol. 229 bis-4bis] y pacíficamente sin contradicción de personas algunas. Por todo lo cual yo el *escrivano* doy fee y lo firmaron= Testigos Manuel Martín de Andrada theniente de alguazil mayor desta corte el castellano, Diego Felis y Pedro Caravallo, Phelipe de Santiago, y el capitán García de Cuadres, y otros pressentes= Estevan de Arze= fray Jacinto Gali= Gabriel de la Anunçiaçión= Gaspar de Vera= Juan de Gusman= y una letra en sanglei. Ante mi hago mi signo= En testimonio de verdad= Diego de Ybarra escribano real y rezeptor.

[End of the *Traslado*]

Concuerta con los originales que están en el pleito que sobre el sitio de Baybay siguen los sangleyes cristianos, y mestizos de sangley contra los naturales del pueblo de Tondo pendiente y en el oficio de gobierno y para en poder del capitán *don* Juan Manimtim Liuag, principal de dicho pueblo de Tondo, de quien lo rezeví y a quien se lo volví, fueron testigos al ver sacar corregir y concertar estos traslados Manuel López de Saabedra, Juan de Escobar y el sargento mayor Joseph Thenorio de que doy fee, em.do [emendado?] vivido= en veinte y siete días= and returned, en 27 dias = ttodo valga= Andrés Landecho= escribano rezeptor.

[fol. 229 bis-v-4bis-v] [Map of Baybay]

Río de Manila. Punta. Casas de chinos infieles. Camarin de torzado [destrozado]. Plaza despoblado.

Desde la cruz a la punta hay 76 brazas. Desde al río de Tondo a la mar de ancho hay 76 brazas.

+ Francisco Apan. Ambrocio Saco y q.os. Casas de Matheo Chanque.

Casas de chinos cristianos. Calle que va a la audiencia. Audiencia. Casas de chinos cristianos de Baybay. Calle que va a la iglesia de Baybay. Iglesia de Baybay.

Rio de Tondo. La mar. La mar.

Pintura de el pedazo de tierra que pretende Pedro Codinaxara que es en la punta de Baybay- Thome de Isla Farfan – Juan Sanchez Blanco- ss.no.

[230-6] Testimonio. Yo el Alférez Andrés Landecho *escrivano* receptor de los del número de la real audiencia de estas yslas doy fee y verdadero testimonio de que el mapa de esta otra parte concuerda con el que esta a la buelta de fol. 132 del pleitto de los sangleyes cristianos y mestizos que sigue por los solares de la isla de Vinondo, con el cual esta corregido, y concertado y fueron testigos al verlo, sacar corregir y concertar Manuel López de Saavedra, Juan de Escobar y el *sargento* mayor Josseph Tenorio fecho en el pueblo de Vinondoc en veinte y dos días del mes de Diciembre de mil seiscientos y ochenta y tres años = en testimonio de verdad lo firme= Andrés Landecho= escribano receptor.

Certificación. Fray Juan de San Nicolás, religioso de el orden de *nuestro padre San Agustín* y prior de este convento de el *Santísimo Nombre de Jesús de Tongdo* certifico que este traslado está con las erratas bien y fielmente trasladado de el tanto que *por* auto de los señores de la real audiencia de estas yslas de primero de diciembre de este presente año [1 Dec 1683] se mandó sacar. Que para con los autos y *para* que quede en este dicho convento razón de ello lo hize trasladar, y *por verdad* lo firme en veinte y nueve de este dicho mes de Diciembre de este presente año de mill seiscientos ochenta y tres años [29 Dec 1683]. Va en seis fojas con esta. [sgd.] Fr. Juan de San Nicolas.

Peticción. *Muy Poderoso Señor*. Fray Gaspar de San Agustín procurador general de esta provincia del *Santísimo Nombre de Jesús de Philipinas* del orden de los Hermitaños de *nuestro padre San Agustín* en aquella vía y forma que *por derecho* mejor lugar huviere. Y por el que compete al ministerio espiritual del pueblo de Tondo, que es a cargo de mi Religión, paresco ante *Vuestra Alteza* y digo, que como consta de los recaudos que con la devida solemnidad presento, con la escriptura solemne, que los años de 1613, se celebró entre las religiones de Predicadores, y la mía de *nuestro padre San Agustín* en competencia de diferentes pleitos, que entre [fol. 230v-6v] las dos dichas religiones se habían seguido en la clausula número quatro cedió mi religión en la de Santo Domingo el derecho al ministerio, y administración de los sangleyes de la punta de Baybay y la identidad de lo que era punta de Baybay lo demuestra el mappa de dicho sitio fecho con vista de ojos, y en virtud de mandamiento de el señor don Francisco Tello de Guzman gobernador y capitán general que era de estas islas el año de 1602. El cual mappa con dichos recaudos presento y el día de oy corresponden dichos términos de punta de Baybay al lugar, donde está la carzel de el juzgado de Tondo, que era el sitio donde estaba la ygleçia de Baybay y frontero de ella las cassas de la audiencia de Tondo; lo cual corrobora el mandamiento despachado a favor de los mestizos de sangley, *por* la posesión de dicho sitio de Baybay su fecha a tres de febrero de 1646 años; en que se mandó por entonces se diese dicha posesión de lo que cogía el sitio, donde había estado el Parían que son los mismos términos que los de el dicho mappa, que presento, y porque con el transcurso de el tiempo los padres vicarios del convento de Minondoc, se avido extendiendo en la administración pasando hasta mas halla de las cassas de el alcalde mayor que hoy es; y en la distancia en que an excedido se comprehende mucha vecindad de naturales, españoles, mestizos, impidiendo al padre ministro y prior de Tondo hasta el pasar con las proceçión en perjuicio del derecho de dicho ministerio; por tanto, y para que mi reli[fol. 231]gión sea reintegrada de su derecho, y que dichos padres de el orden de Santo Domingo, se ajusten como deber a dicha clausula del concierto; y que se contengan dentro de los términos de la punta de Baybay= A *Vuestra Alteza* pido, y supplico, sea servido de haver por presentados dichos recaudos; y en su virtud se sirva *Vuestra Alteza* declarar, que en conformidad de dicha escriptura de concierto, y clausula de ella sitada, deben dichos padres de el orden de Santo Domingo recogerse en su administración hasta el sitio,

y lugar donde oy está la cárcel de el juzgado de Tondo que era el término de la punta de Baybay; que les fue çedido corriendo el lindero derechamente para el mar; y que se abstengan de passar de halli, para Tondo: declarando assimismo, ser de la administraçión de su ministro, y prior, todo lo restante *que* se sigue hasta dicho pueblo de Tondo que en ello pido justicia, y en lo *necessario* costas etc. y juro *in verbo sacerdotis*, no ser de malicia este mi pedimento.= fray Gaspar de San Agustín.

Auto. En la ciudad de Manila en trece de enero de mil seiscientos ochenta y quatro años ante los señores *pressidente* y oidores de la audiencia y chancillería *real* de estas islas Philipinas estándola haziendo en los reales estrados de ella se leyó la *petición* de la antezedente foxa que presentó el contenido en ella con los recaudos que menciona e vista *por* dichos señores= Dixeron traslado y de ello doy fee= Juan Sánches.

